DOCUMENT RESUME

ED 041 529 48 FL 001 917

AUTHOR Jonas, Sister Ruth Adelaide
TITLE A Matched Classroom Approach to the Teaching of French in the Elementary Grades. Transcript of Dialogues.
INSTITUTION College of Mount St. Joseph-On-The-Ohio, Ohio.
SPONS AGENCY Office of Education (DHEW), Washington, D.C. Bureau of Research.
BUREAU NO BR-6-1944
PUB DATE Aug 69
CONTRACT OEC-3-061944-1891
NOTE 107p.

EDRS PRICE EDRS Price MF-$0.50 HC-$5.45
DESCRIPTORS Audiovisual Aids, Audiovisual Programs, *Cross Cultural Studies, Cultural Images, Culture, Dialogue, *Fles, *French, *Instructional Materials, Language Instruction, Modern Languages, *Scripts, Slides, Tape Recordings

ABSTRACT

Instructional materials used in a FLES (foreign language in the elementary school) experiment during a three-year period are presented in this booklet. Tapescripts of dialogues, made by American children in grades 2, 3, and 4 and their native French counterparts who participated in the intercultural exchange program comprise the body of the text. For the companion document see FL 001 916. (RL)

Title VI, Sec. 602, NDEA
PA-48

ED041529

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

Transcript of Dialogues

Project No. 6-1944

Contract No. OEC-3-061944-1891

A Matched Classroom Approach to the Teaching of French in the Elementary Grades

August 1969

U.S. Department of Health, Education, and Welfare
Office of Education
Bureau of Research

FL 001 917

ED041529

TABLE OF CONTENTS

1st Year
1966-67

From Paris (Filles)

1. Présentation	11 slides
2. La Famille	12 slides
3. Noël Chez Nous	15 slides
4. Les animaux	8 slides
5. Le Dîner	10 slides
6. Parties du Corps	14 slides
7. Le Calcul	7 slides
8. Les Jeux	17 slides

From Paris (Garçons)

1. On se Présente	7 slides
2. La Famille	13 slides
3. Noël Chez Nous	12 slides
4. Les Animaux	9 slides
5. Le Petit Déjeuner	11 slides
6. La Visite du Médecin	11 slides
7. La Classe d'Arithmétique	10 slides
8. Les Jeux	11 slides

Response to Paris

1. Présentation	12 slides
2. La Famille	8 slides
3. Noël	14 slides
4. Animaux Familiers	10 slides
5. Petit Dé jeuner	10 slides

2nd Year
1967-68

From Béthune (Filles)

1. Présentation	12 slides
1!. Présentation (alternate version: simplified)	
2. Maisons	13 slides
3. Déjeuner	18 slides
4. Anniversaire, Famille, Neige	22 slides

5. Anniversaire, Jeux	12 slides
6. Anniversaire, Promenades	12 slides
7. Tâches Parascolaires Jeux dans le Parc	20 slides

From Béthune (Garçons)

1. Présentation	26 slides
1'. Présentation (revised and simplified)	
2. Maisons	20 slides
3. Noël, Crèche, Fabrication de Beurre	15 slides
4. Marché, Fête de Rois	17 slides
5. Environs de Béthune Un Mariage Un Château Déguisements en Classe	19 slides
6. Des Amis Américains	16 slides
7. Les Louvetaux	22 slides
8. Les Jeux La Foire Première Communion	24 slides
9. Noël, Gymnastique, Baptême	14 slides

Response to Béthune

1. Présentation	14 slides
2. En classe	12 slides
3. Vie Scolaire	11 slides
4. Anniversaire de Pamela	11 slides
5. Super Marché	17 slides
6. Aux Musées	16 slides
7. Au Zoo	15 slides

3rd Year
1968-69

From Annecy (Filles)

1. Présentation	7 slides
2. Catherine Part pour l'Ecole	9 slides
3. La Fondue	13 slides
4. Le Goûter	17 slides
5. Château	19 slides

From Grenoble (Garçons)

1. Présentation	21 slides
2. Nöel	15 slides
3. Le Petit Déjeuner	11 slides
4. Pique-nique et Ski	20 slides
5. Marché en Plein-air	14 slides
6. Leçon de Ski	18 slides
7. Grénoble et les Environs	22 slides

Response to Annécy/Grenoble

1. Présentation (aux filles)	11 slides
1'. Présentation (aux garçons)	13 slides
2. Bowling (aux garçons)	9 slides
2'. Halloween (aux filles)	8 slides
3. Maisons Américaines (aux garçons)	11 slides
3'. Maisons Américaines (aux filles)	9 slides
4. Gâteau et Serpent Boa	12 slides
5. La St. Patrick	13 slides
6. Louvetaux à Markland	14 slides
7. Première Communion, Baseball	14 slides

I

Présentation

1. Maîtresse: Bonjour, mes amis. Je suis la maîtresse. Je m'appelle Monique.

2,3,4. Maîtresse: Voici la classe. (3 slides here)

5. Elève: Bonjour, mes amis. Je m'appelle Annick.

6. Elève: Voici mon amie. Elle s'appelle Patricia.

7. Elève: Bonjour, mes amis. Je m'appelle Patricia.

8. Maîtresse: Voici des photos de nos amis d'Amérique.

9. Une autre élève: Cette petite fille, comment s'appelle-t-elle?

10. Maîtresse: (haussant les épaules et montrant la photo): Je ne sais pas. Demande-lui.

11. L'autre élève: Mon amie en Amérique, comment t'appelles-tu?

Filles Ière Année FRENCH PROJECT II La Famille
1966-67
Paris
Classe de 10e

II

La Famille

A. 2. La famille d'une élève de l'école de filles
Personnages: La petite fille et sa famille: père, mère, deux soeurs et un frère (ou deux frères et une soeur.)
Lieu: Intérieur - devant la cheminée.
N.B. On pourra réaliser ce dialogue de deux façons: on fera parler la petite fille, seule, ou on demandera aux membres de la famille de se présenter eux-mêmes, d'après le texte encadré.

Texte

1. Marinne chante "Fais Dodo" en berçant sa poupée.

2. Fille: Bonjour, mes amis. Je m'appelle Marinne.

3. Fille: Voilà Maman sur le canapé.

4. Mère: Bonjour. Je m'appelle Madame Pinelle.

5. Fille: Voilà Papa, à côté de maman. Il s'appelle Monsieur Pinelle.

6. Fille: Voilà mes deux soeurs (ou frères). (Ils) s'appellent Gilles et Tanguy.

7. Fille: Gilles est grand(e); Tanguy est petit (e).
Il est petit(e).
Il est grand(e).

8. Fille: Gilles a 8 ans. Tanguy a 3 ans.

9. Fille: J'ai 8 ans. Tanguy a 3 ans.

10. Fille: Voilà (ma petite soeur). (Elle) s'appelle. . . . Anne. (Elle) a . . . 6 ans.

11. Fille: Me voilà, derrière Anne. J'ai 9 ans.

12. Fille: As-tu une photo de ta famille? De ta mère, de ton père, de tes frères et de tes soeurs?

Filles Ière Année FRENCH PROJECT III Noël
1966-67
Paris
Classe de 10e

III

Noël Chez Nous

A. 2. Ecole de filles
Mise en scène: Devant le tableau de la salle de classe.
Personnages: Des petites filles.

Texte

* 1. Je m'appelle Laurent.
2. Je dessine un arbre de Noël pour vous. Il est vert.

* 3. Je m'appelle Sylvia.
4. Je décore l'arbre avec 12 boules de couleur:
3 bleues, 4 jaunes, 5 rouges.

* 5. Moi, je m'appelle Sylvianne.
6. Je mets une étoile dorée en haut.

* 7. Je m'appelle Françoise.
8. Voilà la crèche, sous l'arbre.
9. Regardez Marie, Joseph et l'enfant Jésus.

* 10. Je m'appelle Martine. Voici le berger et ses moutons.

* 11. Je m'appelle Christine.
12. Je dessine un boeuf. Il est brun.

* 13. Je m'appelle Amélia.
14. Je dessine un âne. Il est gris.

* 15. Je m'appelle Michelle. Voici mes amies. Béatrice Catherine et Marie-Christine. Nous chantons pour vous. Notre chanson s'appelle "Entre le boeuf et l'âne gris."

Filles Ière Année FRENCH PROJECT IV Les Animaux
1966-67
Paris
Classe de 10e

IV

Les Animaux

Texte

1. J'ai un beau chat. Il s'appelle Binique.
   Moi, je m'appelle Marionique.

2. J'aime jouer avec mon chat.

3. Il fait "Miaou, miaou!"

4. Je lui donne un bol de lait.

5. Je caresse le chat. Il est content. Il ronronne.

6. Je m'appelle Michelle. J'ai 2 tourterelles. Elles s'appellent Roucoulie et Roucoulée.

7. Voici Roucoulée. Elle est belle, n'est-ce pas?

8. Elles roucoulent! Ecoutez!

Filles Ière Année FRENCH PROJECT V Le Dîner
1966-67
Paris
Classe de 10e

V

Le Dîner

A. 2. Ecole de filles
Personnages: Petite fille, sa mère et son père
Lieu: La salle à manger

Texte

1. Fille: Il est 8 heures. Le dîner est prêt.
2. Fille: J'aide maman.
3. Fille: Je mets le couvert. D'abord je mets la nappe sur la table. Elle est blanche.
4. Fille: A chaque place je mets une assiette plate, une assiette creuse,
5. Fille: une cuiller, une fourchette et un couteau,
6. Fille: un verre, une serviette.
7. Fille: Maintenant tout est prêt. Maman est contente. Elle dit: Merci, Pascale. Appelle ton père. Il est dans le salon.
8. Fille: Papa! Papa! Viens vite! Le dîner est servi.
9. Père: J'arrive tout de suite. Bon appétit.
10. Le café au salon. (there is no dialogue for this slide,)

Filles Ière Année FRENCH PROJECT VI Parties du Corps
1966-67
Paris
Classe de 10e

Texte

Les 5 premières photos accompagnent le chant.

1. un nez, 2 yeux
2. une bouche, 2 oreilles
3. un cou, 2 bras
4. un dos, 2 jambes
5. 2 mains, 2 pieds
   Tout, tout, tout, tout, tout, tout, tout, tout, tout, cela est à moi.

De la 6e à la 14e ce sont les photos qui accompagnent le texte.

6. Voici Marie-Christine.

7. Elle a des cheveux bruns.

8. Elle porte une jupe blanche et un pull bleu marine.

9. Avec ses jambes elle marche ou elle court.

10. Elle a des yeux marrons. Avec ses yeux elle regarde, elle lit.

11. Avec son nez elle sent la fleur.

12. Voici ses 2 mains et ses 10 doigts.

13. Elle écrit avec sa main gauche.

14. Elle a aussi 2 pieds. Le pied droit et le pied gauche.

Les 4 photos suivantes accompagnent la petite ritournelle:

A droite, à gauche -
(Elles vous montrent 2 filles en train de mimer)

A droite, tournez la tête à droite,
A gauche, tournez la tête à gauche,
A droite, tête et main,
A gauche, tête et main
A droite, tête main et pied
A gauche, tête, main et pied.
En haut montez les mains.
Et en bas, descendez les mains.

(No text accompanying ritournelle)

Filles Ière Année FRENCH PROJECT VII Le Calcul
1966-67
Paris
Classe de 10e

VII

Le Calcul

A. 2. Ecole de filles
Personnages: La maîtresse est la seule qui parle.
Lieu: La salle de classe.

Texte

1. Je suis la maîtresse. Nous sommes dans la salle de classe. Combien voyez-vous de fillettes? Comptez-les!

2. Voici Christine. C'est une bonne élève. Elle est première de la classe.

3. Voici Nadine, la voisine de Christine. C'est une bonne élève aussi. Mais elle n'est pas forte en calcul.

4. Nous allons faire une leçon de calcul. Sortez vos ardoises! (Toutes les élèves sortent leurs ardoises.) Et après. . . Ecrivez. . .

5. Huit multiplié par trois. Comptez! Levez vos ardoises. Je regarde les résultats. Christine a écrit 24. C'est juste. Nadine a écrit 32. C'est faux.

6. Effacez! Nadine, allez au tableau et écrivez 5 fois 8x3=24.

7. Maintenant Nadine sait que 8x3=24. Nous allons continuer notre leçon.

Followed by comptine:

1 2 3 nous irons au bois

4 5 6 cueiller des cerises

7 8 9 dans mon panier neuf

10 11 12 elles seront toutes rouges

(Repeated 3 times, last time with pauses)

Filles Ière Année FRENCH PROJECT VIII Les Jeux
1966-67
Paris
Classe de 10e

VIII

Les Jeux

A. 2. L'école de filles
Personnages: Cinq petites filles.
Lieu: La cour de l'école.

Texte

1. C'est la récréation. Nous allons vous présenter nos jeux. Je m'appelle Françoise. Voici ma corde.

2. Je joue à la corde avec mes camarades. Nous sautons et nous chantons.

3. Petit mouton
Où t'en vas-tu?
A l'abattoir
Quand reviens-tu?
Jamais, jamais, jamais.

4. Voici la marelle des nombres et voici Sylvie. "Je lance mon palet dans une case."

5. Je saute.

6. Je ramasse mon palet. . .

7. et je sors du jeu en sautant.

8. Voici la marelle des jours et voici Isabelle.

9. Je lance mon palet. Je le pousse en sautant à cloche pied. Dans la case de jeudi je me repose en posant les deux pieds.

10. Je sors de la marelle.

11. Catherine joue aussi à la marelle. Mais sa marelle n'a que 3 cases.

12. Je saute à pieds joints dans une case.

13. Je saute en écartant les pieds. Je sors en sautant en arrière.

14. Ici Michelle joue à l'élastique avec Evelyne et Françoise.

Filles Ière Année FRENCH PROJECT VIII Les Jeux
1966-67
Paris
Classe de 10e

VIII

Les Jeux

15. Regardez-les.

16. Voici la balle au pied.

17. Quelquefois nous nous déguisons. Regardez Marie-José. Et vous, à quoi jouez-vous?

(Entire text is repeated by children with minor variations in text)

I

On se présente

A. Présentation des classes de France. I. Les garçons.

Texte

1. Maîtresse: Bonjour mes amis.
Je suis la maîtresse.
Je m'appelle: Mlle. Battut

2. Maîtresse: Voici les enfants.

3. 1er élève: Bonjour mes amis.
Je m'appelle Xavier.

4. 1er élève: Voici mon ami.
Il s'appelle: Jean-Marie.

5. 2eme élève: Bonjour mes amis.

6. Maîtresse: Voici la photo d'un de nos amis d'Amérique.
Un autre élève: Ce garçon, comment s'appelle-t-il?

7. Maîtresse: (haussant les épaules et montrant la photo):
Je ne sais pas.
Demande-le-lui.
L'autre élève: Comment t'appelles-tu, mon ami d'Amérique?

Garçons Ière Année FRENCH PROJECT II La Famille
1966-67
Paris
Classe de 10e

II

La Famille

A. La famille d'un élève de l'école de garçons.
Personnages: Le petit garçon et sa famille: père, mère, petite soeur et grand frère.

Lieu: Une pièce dans la maison où il y a un poste de T.V.

On pourra réaliser ce dialogue de deux façons: ou on fera parler le petit garçon seul ou on demandera aux membres de la famille de se présenter eux-mêmes, d'après le texte encadré: 3', 4', 5', 6'.

Texte

1. Garçon: Bonjour tout le monde. Je m'appelle Laurent.
2. Garçon: Voilà mon père devant la T.V. Il s'appelle Monsieur Marsalle.
3. Père: Bonjour, je m'appelle Monsieur Marsalle.
4. Garçon: Voilà ma mère à côté de papa. Elle s'appelle Madame Jeanine Marsalle.
5. Mère: Bonjour, les enfants! Je m'appelle Madame Marsalle.
6. Garçon: Voilà ma petite soeur. (Elle s'appelle: Nathalie.)
7. Soeur: Bonjour, je m'appelle: Nathalie.
8. Garçon: Voilà mon grand frère derrière ma soeur. Il s'appelle: Alain.
9. Frère: Salut, les garçons et les filles. Je m'appelle Alain.
10. Garçon: Ma petite soeur Nathalie a 2 ans.
11. Garçon: Mon grand frère a 11 ans.
12. Garçon: Et moi j'ai 9 ans.
13. Garçon ou toute la famille: Au revoir, tout le monde. A bientôt.

Garçons Ière Année FRENCH PROJECT III Noël
1966-67
Paris
Classe de 10e

III

Noël chez nous

A. 1. Ecole de garçons.
Mise en scène: Devant le tableau de la salle de classe.

Personnages: Les garçons qui dessinent des images au tableau.

Texte

1. Garçon: Je suis Jean Baptiste. Nous dessinons des objets pour vous faire une idée de Noël chez nous.

2. 1er Garçon: D'abord il y a la crèche.

3. 2ème Garçon: Je m'appelle Jean-Luc. Puis il y a l'arbre de Noël avec son étoile.

4. 3ème Garçon: Je suis Vincent. Enfin, il y a les souliers.

5. 4ème Garçon: Je m'appelle Didier. Je mets mes souliers devant la cheminée.

6. 5ème Garçon: Je suis Michel. Moi, je mets les souliers près du lit.

7. 6ème Garçon: Je suis Xavier. Et moi, je mets mes souliers sous l'arbre de Noël.

8. 7ème Garçon: Je m'appelle: Thierry. Regardez! Tout le monde dort.

9. 8ème Garçon: Je suis Patrick. Voici le Père Noël qui vient.

10. 9ème Garçon: Je m'appelle Jean-Luc. Le Père Noël mets des bonbons dans les souliers.

11. 10ème Garçon: Moi, je m'appelle: Pierre. Il met des jouets à côté des souliers.

12. 11ème Garçon: Moi, je suis: Mathieu. Puis le Père Noël dit: Au revoir! Joyeux Noël!

IV

Les Animaux Familiers

A. 1. Ecole de garçons.
Personnages: Un garçon et son chien.

Texte

1. Garçon: Je suis: Patrick.
J'ai une chienne.
Elle s'appelle: Dianne.

2. Garçon: Elle est couleur feu.
Elle a quatre pattes et deux longues oreilles.

3. Garçon: J'aime ma chienne.

4. Garçon: J'aime jouer avec elle, et elle aime jouer avec moi.

5. Garçon: Viens ici. Je lance la balle.

6. Garçon: Elle attrape la balle.

7. Garçon: Donne-moi la balle Dianne! Bon, merci.

8. Garçon: Donne-moi la patte. Merci. Tu es une bonne chienne.

9. Garçon: Dianne est contente. Elle fait: "Ouâ! Ouâ!"

Garçons Ière Année FRENCH PROJECT V Le Petit Déjeuner
1966-67
Paris
Classe de 10e

V

Le Petit Déjeuner

A. 1. Ecole de garçons.

Texte

1. Le petit: Bonjour Jean-Luc.
   Qu'est-ce que tu as?
   Garçon: J'ai faim.

2. Le petit: Qu'est-ce que tu fais?
   Garçon: Je me mets à table.

3. Le petit: Pourquoi?
   Garçon: Parce que le petit déjeuner est servi.

4. Le petit: Qu'est-ce que tu manges?
   Garçon: Je mange du pain et du buerre.

5. Le petit: Qu'est-ce que tu bois?
   Garçon: Je bois du café au lait.

6. Le petit: Qu'est-ce que tu mets dans le café au lait?
   Garçon: Je mets deux morceaux de sucre.

7. Le petit: Qu'est-ce que tu mets sur ton pain?
   Garçon: Je mets du beurre.

8. Le petit: C'est bon?
   Garçon: Oui, c'est très bon.

9. Garçon: Tu as faim toi aussi?
   Le petit: Oui, j'ai faim moi aussi.

10. Garçon: Voici une tartine pour toi.

11. Garçon: Qu'est-ce que tu dis?
    Le petit: Merci, Jean-Luc.

Garçons Ière Année
1966-67
Paris
Classe de 10e

FRENCH PROJECT VI La visite du médecin

VI

La visite du médecin

A. 1. Ecole de garçons.
Personnages: Un garçon, la mère et le docteur.
Lieu: On fera jouer cette scène dans la salle de classe et les enfants tiendront les rôles du médecin et de la mère ainsi que du petit malade, ou bien on y mettra plus de réalisme en la situant chez un des élèves; dans ce cas ce sera les grandes personnes qui joueront les rôles de la mère et du docteur.

Texte

1. Garçon: Maman, je ne me sens pas bien.

   Mère: Vraiment tu as mauvaise mine. Qu'est-ce qu'il y a?

2. Garçon: J'ai mal à la tête, et. . .

3. Garçon: mal à la gorge.

4. Mère: Couche toi mon petit. Je vais téléphoner au docteur.

5. Mère: (composant le numéro) Allô: 12.14.16? Allô, docteur. . . Jean-Marie est malade. Il a mal à la tête et mal à la gorge. Venez vite s'il vous plaît. Merci docteur!

6. Mère: (on sonne) Voilà le docteur. Entrez docteur. Par ici s'il vous plaît.

7. Docteur: Bonjour. . . Qu'est-ce qu'il y a?

   Garçon: Bonjour, docteur. Je suis malade.

8. Docteur: Ouvre la bouche, s'il te plaît. Dis ah! ah!

   Garçon: Ah! Ah!

9. Docteur: Tire la langue.

10. Garçon: Je suis tout rouge aussi. Regardez mes mains et mes bras.

11. Docteur: Ah! C'est la rougeole. Reste au lit.

VII

La classe d'arithmétique

Texte

1. Maîtresse: Silence mes enfants! Regardez le tableau!

2. Maîtresse: Attention! J'écris au tableau: 7+10=. . . Combien? Répondez, les enfants.

   Classe: 7+10=17.

3. Maîtresse: Parfait! Maintenant, regardez. J'écris: 17-7=. . . ça fait combien? Les enfants répondez!

   Classe: 17-7=10.

4. Maîtresse: Bon! Tenez! Voici trois opérations pour Michel.

5. Maîtresse: Lève-toi Michel, viens au tableau. Prends la craie et fais le calcul.

6. Michel: 25+5=30; 29-6=23; 28-7=21.

7. Maîtresse: Est-ce juste, les enfants?

   Classe: Oui, Mlle. c'est juste.

8. Maîtresse: Bravo! Michel, tu sais bien ta leçon. Voici une récompense.

   Michel: Merci, Mlle.

9. Michel: Quelle belle image!

10. Michel: (chez lui) Papa, maman! Regardez la belle image. C'est une récompense pour les bonnes réponses en arithmétique aujourd'hui.

    Papa: Magnifique! Tu es un bon élève, je suis très content.

    Maman: Moi aussi, je suis très contente.

Garçons Ière Année FRENCH PROJECT VIII Les Jeux
1966-67
Paris
Classe de 10e

VIII

Les Jeux

A. 1. Ecole de garçons.
Personnages: Deux élèves - Patrick et Jean-Yves et leurs camarades.
Lieu: La cour de l'école.

Texte

1. Patrick: Voici mes amis Denis et Arnauld. Nous sommes dans la cour de l'école.

2. Patrick: Arnauld a une balle.

3. Patrick: Il lance la balle. Il la lance avec la main droite.

4. Patrick: Denis attrape la balle. Il l'attrape avec ses deux mains: la droite et la gauche.

5. Patrick: Armel et Olivier jouent au chat. Armel chasse Olivier. Olivier court très vite.

6. Patrick: Salut! Jean-Yves! Qu'est-ce que tu fais là?

7. Jean-Yves: Philippe, Jean-Michel et moi, nous jouons aux billes.

8. Jean-Yves: Veux-tu jouer avec nous?

Patrick: Oh! Oui, volontiers.

9. Patrick: Mais je n'ai pas de billes.

10. Jean-Yves: Ça ne fait rien. Voici trois des miennes.

Patrick: Merci, Jean-Yves.

11. Jean-Yves: Tiens! C'est ton tour, Patrick.

Chanson: Il court, il court le furet.

U.S. à Paris I — FRENCH PROJECT — I Présentation
1st year
1966-67

Bonjour mes amis! Vous vous souvenez de moi, M. Thom, l'Américain qui est venu vous rendre visite il y a quelques semaines.

Slide No.

1. Maître: Mes élèves, de petits américains et de petites américaines, ont envie de lier amitié avec vous.

2,3,4,5. Maître: Les voilà: 21 garçons et 23 petites filles dans la même classe. Ils se présentent pour vous dire bonjour et "merci pour les photos."

6. 1er élève: (unidentified boy whose name was asked by French child) Bonjour. Je m'appelle Barry.

7. 1er élève: Voici mon ami. Il s'appelle David.

8. 2ème élève: Bonjour. Je m'appelle David. Merci pour les photos.

9. 3ème élève: Bonjour. Je m'appelle Carol.

10. 3ème élève: Voici mon amie. Elle s'appelle Mary Beth.

11. 4ème élève: Je m'appelle Mary Beth.

12. 4ème élève: Voici la maîtresse. Elle s'appelle Mme. Depenbrock.

* (There is no slide for the following 2 paragraphs.)

* Maître de français: Et maintenant nous allons chanter pour vous une petite chanson américaine. C'est une chanson pour saluer les amis. Ecoutez et puis, chantez avec nous, voulez-vous?

Song: Hello! Hello! Hello!
We are glad to meet you!
We are glad to greet you!
Hello! Hello! Hello!

* Maître de français: Pour finir nous avons une surprise pour vous: Nous chantons avec vous les chansons que vous avez bien voulu nous enseigner.

1. Frère Jacques
2. La Cloche du Vieux Manoir

N.B. All statements made by the children are repetitions of words and structures found in the message from France, except for "merci pour les photos". New items were kept to a minimum so that, the initial exchange could be completed in the briefest time possible. In subsequent units the vocabulary and structures of the messages emanating from France will be considerably amplified in the reply prepared for and by the Americain children.

U.S. à Paris I — FRENCH PROJECT — II La Famille

1st year
1966-67

Texte

1. Mr. Thom: Bonjour, tout le monde. On vous présente ici la famille de votre amie. . . Lisa Leugering. Lisa est dans la classe de 10e à l'école St. Dominic à Cincinnati.

2. Elève: Salut, mes amis. Voici une photo de ma famille.

3. Elève: Voilà ma mère. Elle s'appelle: Madame Leugering.

4. Elève: Papa est dans le salon. Il lit le journal.

5. Elève: Mes frères Danny, Johny, et Mark et ma soeur Patricia regardent la TV.

6. Elève: Voici la chambre de mes frères.

7. Elève: Je dors ici avec ma soeur Patricia.

8. Elève: S'il vous plaît, parlez nous de Noël. Merci! Au revoir.

U.S. à Paris I — FRENCH PROJECT — III Noël
1st year
1966-67

Texte

1. Mr. Thom: Bonjour, mes amis! Nous sommes aujourd'hui le 23 Décembre. Tout le monde se prépare pour la fête de Noël. Chez nous, les enfants ont l'habitude de rendre visite au Père Noël qui se trouve généralement installé sur son trône dans un des grands magasins de la ville. Celui-ci qui ressemble aux Galeries Lafayette s'appelle Pogues.

2. Vous voyez ici Mr. et Mme. Doherty qui viennent avec leurs 5 enfants. Les petits vont dire au Père Noël ce qu'ils espèrent recevoir comme cadeaux le 25 Décembre.

3. La famille ne pouvait pas s'empêcher d'admirer les arbres de Noël qu'on trouve dans le magasin. Le mot que vous voyez imprimé là se prononce wreathes. Ça veut dire les couronnes de houx. Chez nous, on a l'habitude de mettre une de ces couronnes dans chaque fenêtre de la maison pendant la saison de Noël.

4. Voilà tous les enfants. Le garçon Tommy, Cindy en rouge, Bethy en bleu foncé, Kathy en bleu clair, et Suzanne en jaune. Suzanne, comme vous, a 7 ans et elle est dans ma classe de français, ici à Cincinnati.

5. Juste à côté des arbres se trouvent des décorations typiques qu'on met dans la maison pendant la saison de Noël. "Center-Pieces" veut dire des décorations qu'on met au centre de la table.

6. "Nativity sets" veut dire des crèches, "Angels" veut dire des anges.

7. Suzanne était intriguée par cette souris. Elle va vous parler maintenant.
   Fille: Bonjour, mes amis! Que pensez vous de ma souris?

8. Fille: Voilà le Père Noël en rouge et blanc.

9. Fille: Me voilà en jaune, avec mon frère et mes soeurs.

10. Fille: Mon frère s'appelle: Tommy. Lindy est en rouge, Kathy en bleu clair, Bethy en bleu foncé.

11. Fille: Le Père Noël nous a menés à "Toyland"!

Mr. Thom: C'est à Toyland que l'on trouve tous les jouets. Toyland veut dire "la terre des jouets."

12. Fille: J'aime les bicyclettes,

13. Fille: les chaises à bascule et les lits à pavillon.

14. Fille: J'aime aussi les poupées. Parlez nous de Noël chez vous. Merci! Au revoir.

U.S. à Paris I
1st year
1966-67

FRENCH PROJECT

IV Animaux Familiers

Texte

1. Elève: Bonjour mes amis. Je m'appelle: Jim Schlenk. Mon chien s'appelle: Rebel.

2. Le petit caniche s'appelle: Pierre.

3. Nous avons 3 chevaux. Le cheval blanc s'appelle Honey.

4. Le cheval pommelé s'appelle Fury.

5. Me voici monté sur le 3e cheval, Binty, qui mange toujours.

6. Ici je donne de l'herbe à Binty.

7. Voilà le pré derrière notre maison.

8. Ferris aime grimper dans les arbres.

9. Gene préfère jouer au basket.

10. Bien sûr, le lion et le panthère sont en plâtre. Au revoir, à bientôt!

U.S. à Paris I FRENCH PROJECT V Petit Déjeuner
1st year
1966-67

American child at breakfast.
Personnage: Boy or girl in the French class. His or her mother.
Place: Kitchen.

Texte

Karen Rokich se présente en français et en anglais.

Je m'appelle Karen. J'ai 8 ans.
My name is Karen. I am 8 years old.

1. Maman appelle: Viens vite, prends ton petit déjeuner!
   Oui, Maman, j'arrive!
2. Je me mets à table.
3. J'ai faim.
4. Je mets des paillettes dans un bol.
5. Je mets du lait et du sucre sur les paillettes.
6. C'est bon!
7. Je l'aime.
8. Maman dit: J'ai une surprise pour toi!
9. Pour moi? Qu'est-ce que c'est?
10. Des crêpes! Merci, Maman. Au revoir mes amis. A bientôt!

Filles II^{e} Année FRENCH PROJECT I Présentation
1967-68
St. Dominique, Béthune
Classe de 9^{e}

Mlle.Cailliau:

Chers petits amis:
Les élèves de la classe de 9^{e} de St. Dominique de Béthune ainsi que leur maîtresse sont très contentes de communiquer avec vous. Nous vous remercions pour vos premiers envois qui nous aident à bien vous connaître. Vos photos sont affichées en bonne place dans la classe et à l'heure de récréation il y a toujours quelques élèves qui prennent plaisir à vous regarder. J'espère que vous aussi, vous avez reçu les nôtres.

1. Voici une partie de la classe. Vous pouvez vous apercevoir dans le fond mais vous vous verrez bien tout à l'heure.

2. Seconde partie de la classe. Vous avez ici la rangée du centre.

3. Voici la troisième et dernière rangée.

4. J'espère qu'ici vous pourrez vous reconnaître.

5. Les élèves de la classe de neuvième font quelques mouvements respiratoires dans la cour de l'école. L'uniforme se compose d'une jupe plissée et d'un pullover ou gilet bleu-marine. Tous les bâtiments que vous pouvez voir dans le fond font partie de l'Institut St. Dominique.

6. Voici le premier group d'élèves. Elles se sont groupées près de vos photos. Ce sont les trois pensionnaires de la classe. Je m'appelle Marie-Pierre, Je m'appelle Martine. Je m'appelle Béatrice.

7. Je m'appelle Monique (Régine, Sophie, Marine, Bernadette.)
* (Je m'appelle is repeated before each name.)

8. Caroline est absente. Elle a mal à la gorge. Je m'appelle Isabelle (Gisèle, Marie-Christine, Colette).

9. Je m'appelle Catherine Bartier, (Catherine Demoor, Françoise, Sophie, Régine, Isabelle, Sylvie.)

10. Je m'appelle Florence, Béatrice, Christine, Véronique, Isabelle, Béatrice.)

11. Je m'appelle Bénédicte, Anne-Sophie, Marion, Martine, Nathalie. Au total nous avons 31 élèves.

12. Voici la maîtresse de la classe de 9^{e} et sa petite nièce, Christelle. C'est le papa de Christelle qui prend les photos. En attendant le plaisir d'avoir prochainement de vos nouvelles nous vous disons, "A bientôt."

Filles II^{e} Année FRENCH PROJECT I Présentation
1967-68 Alternate Version
St. Dominique, Béthune Simplified
Classe de 9^{e}

1. Voici une partie de la classe de 9^{e} de St. Dominique de Béthune. Les élèves sont assises à leur place.

2. Voici la deuxième partie de la classe. Au fond on voit la maîtresse. Elle s'appelle Mlle.Cailliau. Les élèves accrochent leurs cartables sur le côté des tables.

3. Voici la troisième et dernière partie de la classe. Ces petites filles sont assises près de la fenêtre.

4. On voit ici les photos de nos amis du "third grade" de St. Dominic de Cincinnati. Ce qui correspond à la classe de 9^{e} en France.

5. Les élèves font des exercices de gymnastique. Elles lèvent les bras et respirent, à pleins poumons. Ces filles portent un uniforme. L'uniforme se compose d'une jupe plissée et d'un pullover ou d'un gilet bleu-marine.

6. Voici un groupe d'élèves. Elles sont pensionnaires. Elles demeurent à l'école parce qu'elles habitent loin de Béthune. Elles s'appellent Marie-Pierre, Martine, et Béatrice.

7. Voici un autre groupe d'élèves près de la porte d'entrée. En avant il y a Monique, Régine et Sophie. En arrière, debout sur des chaises, on voit Marine et Bernadette. Bernadette et Monique portent des bottes.

8. On voit ici cinq élèves: la plus petite, c'est Gisèle et la plus grande, c'est Caroline. Entre les deux se trouve Isabelle, et derrière, debout sur deux chaises: Marie-Christine et Colette. Pauvre Caroline! Elle a mal à la gorge, mais elle sourit toujours.

9. Voici sept petites filles. Il y a deux Catherine: Catherine Bartier et Catherine Demoor. Les autres s'appellent Françooise Sophie,Régine, Isabelle et Sylvie.

10. Voici six petites filles. Regardez leurs ardoises. Comment s'appellent ces petites filles? Qu'est-ce qu'il y a d'écrit sur le tableau?

11. Entre le vestiaire et les tables se trouvent Bénédicte, Anne-Sophie, Marion, Martine et Natalie.

Filles II^{e} Année FRENCH PROJECT I Présentation
1967-68 Alternate Version
St. Dominique, Béthune Simplified
Classe de 9^{e}

12 . Derrière le joli bureau bleu sur l'estrade on voit la maîtresse, Melle Cailliau, et sa petite nièce, Christelle. C'est le père de Christelle qui prend la photo. Sur le bureau, à droite, se trouvent les cahiers des élèves. A gauche il y a un calendrier. Au mur il y a de jolies images. Sur l'image derrière la maîtresse il y a un petit noir et un lion. Entre les images et le tableau, juste derrière la maîtresse, se trouve une règle platte. En attendant le plaisir d'avoir de vos nouvelles, nous vous disons "A bientôt."

Filles II^{e} Année FRENCH PROJECT II Maisons
1967-68
St. Dominique, Béthune
Classe de 9^{e}

"Bonjour, chers petits amis. Je suis très contente de pouvoir à nouveau vous donner de nos nouvelles. J'espère que vous êtes tous en bonne santé et que vous avez bien travaillé durant ce premier trimestre scolaire. Nous vous présentons quelques types de maisons.

1. Voici la place de Béthune. A gauche, l'hôtel de ville avec le drapeau tricolore. Au fond, l'église St. Vaast.

2. Deux types de maisons de commerce sur la place de la ville.

3. La maison de Sophie.

4. Véronique, Dominique et Christel devant la façade de la maison de leurs grands-parents.

5. Christelle devant son appartement.

6. Florence joue à la balançoire derrière sa maison. La photo est très sombre.

7. Florence chez elle. Au premier plan; avec papa et maman, les 4 soeurs: Isabelle, Virginie, Sophie, Lidwyne, et les 3 frères, Grégoire, Régis, et le petit Martin.

8. Monique à la maison, devant sa table de travail.

9. Monique tient, avec fierté, le premier petit frère, Vincent. Il y a 7 filles à la maison. Marie-Cécile joue du piano. Devant elle se trouve Thérèse et près de Maman, Annick. Vous aurez encore l'occasion à l'avenir de voir d'autres petites élèves chez elles.

10. Il est midi. Les élèves de 9^{e} quittent la classe. C'est l'heure du petit déjeuner.

11. Marie-Christine et sa petite soeur déjeunent au réfectoire de l'école.

12. C'est l'heure de la récréation. Anne-Sophie et Colette jouent au cheval. (C'est pourtant un jeu de garçons). Béatrice, Isabelle et Giselle jouent à la marelle. Sophie ramasse le palet. Monique et Bénédicte jouent au jeu de ficelle qui consiste à construire, à l'aide des deux mains, différents objets.

13. La récréation se termine par une ronde.

Filles II^{e} Année FRENCH PROJECT II Maisons
1967-68
St. Dominique, Béthune
Classe de 9^{e}

14. La classe s'applique à faire quelques lignes d'écriture.

15. Les élèves de 9^{e} ont dessiné pour les élèves de Cincinnati sur leurs ardoises une étoile de Noël.

16. Caroline, qui est bien guérie, vous souhaite, avec toute la classe, et la maîtresse, une joyeuse fête de Noël et une bonne année.

Bonnes vacances, et à bientôt, chers petits amis!

Filles II^{e} Année FRENCH PROJECT III Déjeuner
1967-68
St. Dominique, Béthune
Classe de 9^{e}

Bonjour, nos chers petits amis d'Amérique. J'espère que vous allez tous bien. Nous reprenons avec joie nos échanges. Les demi-pensionnaires de la classe de 9^{e} de St. Dominique vous invitent à déjeuner avec elles. Elles vous présentent le menu du jour.

1. Je m'appelle Isabelle Quénon. Nous commençons le repas par des betteraves rouges et des oeufs. Je vous invite.

2. Je m'appelle Florence Campion. Regardez ce qu'il y a dans le plat. Du pâté et des cornichons. Ça pique!

3. Je m'appelle Bernadette Lepoutre. Je vous offre des pommes de terre et de la choucroute. Vous aimez?

4. Je m'appelle Gisèle Campion. Vous avez soif? Buvez un bon verre de bière. Je m'appelle Martine Duquesne. Voici le bon pain.

5. Je m'appelle Régine Bonhomme. Je distribue des oranges. En voulez-vous? Je m'appelle Sylvie Minart. Je suis à la droite de Régine. Et moi, Isabelle Ledieu, je suis à sa gauche.

6. *Voici à nouveau:* *Régine avec ses oranges*
Martine, et Sylvie qui se cache
Gisèle qui tient précieusement la bière
Florence avec le pâté
Martine et le pain
Béatrice qui suce son pouce
Isabelle avec les betteraves rouges et les oeufs.
Bernadette, les pommes de terre et la choucroute.

7. Nous retrouvons la petite équipe à table, et nous leur souhaitons "Bon appétit!"

8. Je m'appelle Martine Renard. Je suis heureuse de vous montrer la crèche de la classe.

9. Pour la fête de l'Epiphanie, Caroline a trouvé dans la galette des rois la fève qui l'a désignée. Elle a choisi sa reine. C'est sa cousine Gisèle qui est très occupée à sucer sa cuiller.

10. Je m'appelle Véronique, je suis ici avec mes cousines Cristelle et Blandine.

Filles II^{e} Année FRENCH PROJECT III Déjeuner
1967-68
St. Dominique, Béthune
Classe de 9^{e}

11. Voici à nouveau la petite famille augmentée de mon grand frère, Dominique.

12. Ma petite cousine Cristelle est assise pendant que Blandine joue avec son petit âne blanc.

13. Caroline se débarbouille! Barbara est grimpé sur le dos de Gisèle.

14. Caroline et Barbara,débarbouillées, jouent sagement aux cartes. Le jeu s'appelle "Le Domino." Savez-vous y jouer?

15. Vous reconnaissez Carolihe et Barbara. Viennent ensuite Adeline et Valéry, l'aînée. Ce sont les quatre filles de la famille Delcourt.

16. "My name is Dominic. I am with Véronique et Cristelle. Our dog, Rocky is in his basket. On the terrestrial globe I put my finger on the exact spot your town Cincinnati is situated at."

17. La maman de Sophie tient dans ses bras la dernière née, Isabelle. Elle lui donne le biberon. (This slide is missing from series.)

18. Isabelle dort maintenant dans son berceau. Chut! Ne faisons pas de bruit. Ne la réveillez pas.

A bientôt, chers amis d'Amérique!

Filles II^{e} Année — FRENCH PROJECT — IV Anniversaire
1967-68 — Familles
St. Dominique, Béthune — Neige
Classe de 9^{e}

Bonjour chers petits amis. Nous reprenons avec joie nos échanges.

Je m'appelle Bernadette Lepoutre. Mes petites amies et moi aimerions savoir ce que représente la citrouille sur la poste de télévision de votre classe.

1. Je m'appelle Martine Duquesne. C'est le jour de mon anniversaire. Je me prépare à souffler les 9 bougies.

2. Je m'appelle Bénédicte Blondel. C'est le jour d'anniversaire de mon petit frère Louis. Il souffle ses 2 bougies. Maman est à nos côtés.

3. Je m'appelle Marie-Christine Tarnus. J'ai près de moi ma petite soeur Véronique qui essaie de souffler les 5 bougies de ses 5 ans.

4. Je m'appelle Isabelle Thivet. J'ai un mignon petit frère Xavier et une grande soeur Marie-Caroline.

5. Je m'appelle Catherine Bartier. Je vous présente mon chat Minou et ma chienne, Diane.

6. Je m'appelle Gisèle Campion. Je suis occupée à faire un puzzle.

7. Je m'appelle Isabelle Quénon. Je suis dans le milieu de la photo. Je tiens la poupée Tracy en robe de mariée avec son voile blanc sur la tête. Je vous présente toute la famille. Catherine avec sa poupée Snooky, Bruno, Sophie, Virginie et Olivier dans son baby-relax.

8. Nous retrouvons Bénédicte et son frère devant leur maison. La diapositive est un peu brouillée. Nous nous en excusons.

9. Véronique, près de Marie-Christine continue à souffler ses 9 bougies après un premier essai manqué.

10. Marie-Christine qui mange un morceau du gros gâteau, Véronique, la petite soeur, Sylvie, une petite amie, et maman.

11. Gisèle s'est mise dans le parc avec Xavier son petit frère. Ne croirait-on pas voir 2 bébés?

12. Nous retrouvons Isabelle avec le petit frère.

13. Isabelle, qui veille, lit un beau livre de bibliothèque. . .

14. . . . pendant que Marie-Christine s'applique à faire ses devoirs bien sagement.

Filles IIe Année FRENCH PROJECT IV Anniversaire
1967-68 Familles
St. Dominique, Béthune Neige
Classe de 9e

15. Isabelle Quénon vous invite à admirer la belle flamme claire qui monte dans la cheminée.

16. Une dernière image de la famille d'Isabelle et de ses frères et soeurs.

17. Il a neigé cet an dernier à Béthune et vos petites amis sont toutes fières de vous montrer une énorme boule de neige qu'elles ont faite. Vous voyez Béatrice de Bonne, Bernadette Lepoutre, la petite Florence Campion avec son bonnet, Colette Brodelle, Isabelle Ledieu, Nathalie Alba, également en bonnet, Anne Sophie Denarcy et Sylvie Minart.

18. Béatrice Gbhier, Caroline Delcourt, et Christine Lavigne. Au loin Catherine Bartier.

19. Marie-Christine Tarnus est grimpée sur la boule de neige. Véronique Thomas lui donne la main. Nathalie Alba tente de le faire aussi. Bernadette et Martine vont lui lancer une boule de neige.

20. Bernadette Lepoutre, Benedicte Blondel, Régine Bonhomme, Marie-Christine Tarnus qui décidément ne veut plus descendre, Sylvie Minart, Isabelle Ledieu, Véronique Thomas à demi-cachée par Anne-Sophie Denarcy qui court, Catherine Demoor et Martine Renard.

21. Catherine Bartier nous invite à faire une promenade à bicyclette en compagnie de sa chienne Dianne.

22. Gisèle Campion vous souhaite une bonne nuit. A bientôt, chers petits amis.

Filles II^{e} Année FRENCH PROJECT V Anniversaire
1967-68 Jeux
St. Dominique, Béthune
Classe de 9^{e}

Bonjour chers petits amis, Comment allez-vous?

1. C'est l'anniversaire de Sylvie. Elle a 9 ans. Elle a invité sa petite cousine. Les voici photographiées devant la maison.

2. Voici Sylvie qui va s'appliquer à souffler ses 9 bougies.

3. Nous retrouvons notre petit monde bien sagement assis sur un banc dans le jardin.

4. C'est maintenant Béatrice Huleux qui vous invite à entrer chez elle.

5. Béatrice tient à vous présenter en tout premier lieu son poupon "Vinyle", Olivier.

6. Avant de commencer à lire elle vous adresse son plus beau sourire.

7. Un toboggan vient d'être installé dans la cour de l'école; Et vous voyez ici les demi-pensionnaires pendant la récréation de midi attendre bien sagement leur tour.

8. Les voici toutes descendues. Colette, Régine Bonhomme, Bénédicte, Isabelle Ledieu, Monique, Régine et Marie-Christine qui sont cachées, Sylvie, Béatrice Debonne, Martine Duquesne, Bernadette qui se sent compressée, Martine Hanczowski, Françoise, Catherine Demoor, Isabelle Quénon et Catherine Bartier, qui avec son imperméable, s'est parée pour une pluie éventuelle.

9. Elles sont ici grimpées sur la cage à écureuil. Au 1er rang vous voyez Régine Robillard et Françoise, au second rang Régine Bonhomme, Colette, Isabelle Quénon.

10. Un nouveau groupe sur la cage à écureuil.

11. Le saut à la corde. Bernadette et Martine Duquesne tiennent la corde pendant que Françoise saute.

12. Catherine Demoor, sans sa blouse, Sylvie, Béatrice et Monique vous invitent à construire avec elles un château de sable.

A bientôt, chers petits amis!

Filles II^{e} Année FRENCH PROJECT VI Anniversaire,
1967-68 promenades
St. Dominique, Béthune
Classe de 9^{e}

Bonjour, chers petits amis de Cincinnati.

1. Sophie allume les bougies de son gâteau d'anniversaire sous le regard vigilant de maman.

2. La voici, toute souriante, se préparant à souffler ses neuf bougies.

3. Sa grande soeur, Marie-Françoise, et la petite Isabelle, sont à ses côtes et se préparent à déguster le bon gâteau.

4. Voici à présent Colette, fêtant aussi ses neuf ans.

5. Après avoir caressé son beau chien "Patch", un magnifique boxer, elle se prépare pour la fête foraine du village.

6. La voici, arrivée. Elle s'apprête à monter un manège d'avions.

7. Anne-Sophie, ses deux soeurs jumelles, Isabelle et Véronique, et son frère, Nicolas, sont allés faire une petite promenade au jardin public de la ville.

8. Nous les retrouvons, tous les quatre.

9. Une dernière photo de la petite famille Demarcy.

10. Marie-Pierre vous invite chez elle et vous accueille à l'entrée de sa maison.

11. La voici avec ses frères, Didier et Gilles, se préparant à regarder une émission télévisée.

12. Avant de vous quitter, Marie-Pierre s'est mise au piano pour jouer une bourrée, un air folklorique de Bretagne.
Note: Larousse dit que c'est une danse et un air d'Auvergne.

Au revoir chers petits amis. Nous vous enverrons prochainement nos dernières diapositives avant les grandes vacances.
A bientôt!

Filles II^{e} Année FRENCH PROJECT VII Tâches parascolaires
1967-68 Jeux dans le parc
St. Dominique, Béthune
Classe de 9^{e}

Mlle. Cailliau

Bonjour, chers petits amis de Cincinnati. Nous vous envoyons aujourd'hui les dernières diapositives de Béthune.

1. Les élèves de la classe de neuvième de St. Dominique se préparent à rentrer en classe pour l'après-midi. Martine Hanczewski apporte un bouquet de fleurs pour la maîtresse.

2. Chaque semaine des élèves sont désignées pour assurer une tâche bien précise à l'entretien de la classe. Voici Nathalie qui est responsable du calendrier journalier et qui en change la date.

3. Isabelle Thivet est chargée d'effacer le tableau et s'acquitte de sa besogne avec le sourire.

4. Béatrice Debonne, en bonne ménagère, nettoie les chiffons.

5. Monique Brunard est fière d'être jardinière. Les plantes lui en savent gré car elles ont soif.

6. Nous avons surpris, de gauche à droite, Béatrice Debonne, Anne-Sophie Denarcy, Bénédicte Blondel, Monique Brunard jouant à l'élastique. Avec les pieds, en sautant, on croise et décroise l'élastique. C'est un jeu assez récent qui a beaucoup de succès.

7. Marion et Florence jouent au ballon. Au milieu, Béatrice Huleux.

8. L'avant-dernier jour de classe les élèves des classes primaires de Béthune ont fait une excursion à cent kilomètres de là. Voici les élèves de neuvième dans le parc à jeux.

9. Sur le toboggan.

10. En route pour une croisière sur le bateau à bascule.

11. Le manège tourne, tourne. . .

12. En avant, en arrière sur le cheval.

13. La valse du tonneau.

14. De nouveaux ébats.

Filles II^{e} Année FRENCH PROJECT VII Tâches para-scolaires,
1967-68
St. Dominique, Béthune Jeux dans le parc
Classe de 9^{e}

15. En avant sur un autre cheval. Martine Renard est fière de se tenir debout.

16. Une dernière ronde sur l'assiette tournante.

17. On souffle un peu avant le départ.

18. Les petites élèves de neuvième de Saint Dominique disent au revoir à leurs chers petits amis de Cincinnati. Marion, Martine Hanczewski à la première table, puis Bernadette, Martine Duquesne et Catherine Demoor; dans le fond, Régine Robillard, Florence Campion, Martine Renard, Béatrice Huleux et Caroline Delcour.

19. Une autre partie de la classe: Isabelle Quénon, Monique Brunard, Natalie Alba, Régine Bonhomme.

20. Voici toute la classe agitant la main en signe d'adieux.

Chers petits amis, toute la classe de neuvième de Saint Dominique de Béthune, et la maîtresse, vous disent toute leur joie d'avoir collaboré avec vous tout au long de cette année. Elles vous remercient beaucoup pour tous vos envois et seront toujours très heureuses d'avoir de vos nouvelles.

Garçons II^{e} Année FRENCH PROJECT I Présentation
1967-68 (original version)
St. Vaast, Béthune
Classe de 9^{e}

(Melle Bonvarlet, maîtresse de 9^{e} à St. Vasst vous parle.)

Chers petits amis à Cincinnati, bonjour. Je vous connais tous par vos photos qui se trouvent encadrées et accrochées derrière moi près du bureau. Maintenant j'ai entendu chacune de vos voix; c'est mieux encore. A mon tour je vous présente le Collège St. Vaast de Béthune que M. Thom connaît bien. Je commence par les diapositives entourées de gris et numerotées.

1. Voici une vue extérieure du collège prise du jardin.

2. Ici c'est la porte d'entrée principale du collège. A la fenêtre du premier étage vous voyez M. le Supérieur.

3. Là, c'est la cour des grands élèves de la 3^{e} à terminale. A gauche, la chapelle.

4. Une porte d'entrée de la chapelle. Au fond, l'ancien clocher du collège.

5. Encore la cour des grands élèves et la salle de gymnastique au bout.

6. Cette cour est réservée aux élèves de la 5^{e} à la 3^{e}. L'horloge se voit des trois cours: celles des grands, des moyens, des petits.

7. Les élèves des classes primaires de la 12^{e} à la 6^{e}, jouent dans cette cour pendant les récréations.

8. Cette vue est prise des dortoirs; au fond, à droite, se trouve la classe de 9^{e} . Vous voyez le beffroi et à droite la tour carrée de l'église de Béthune.

9. Ceci est une vue extérieure de l'établissement prise de la pelouse.

10. De nouvelles classes sont construites dans le jardin.

11. Voilà les alentours du collège. En avant, les nouvelles classes. Au loin, toute blanche dans la campagne, l'usine américaine de Firestone. C'est une fabrique de pneus pour les automobiles.

A présent vous allez voir, puis entendre, mes élèves qui sont en 9^{e} à St. Vaast de Béthune.

Garçons II^{e} Année FRENCH PROJECT I Présentation
1967-68 (original version)
St. Vaast, Béthune
Classe de 9^{e}

12. Frédéric, Louis, Pierre et Jacques jouent aux billes.

13. La cloche sonne. Il faut bien cesser le jeu, pense Louis, et avec le sourire.

14. On se range avant d'entrer en classe par taille, les plus petits en avant.

15. Hâtez-vous au vestiaire, s'il vous plaît.

16. Vite, chacun à sa place.

17. La maîtresse parle de vous à ses élèves. Voyez, plutôt.

18. Le premier groupe se présente devant le cadre où sont vos photographies. De gauche à droite, écoutez: Je m'appelle Marc, Pierre, Laurent, Bruno, Philippe.

19. Derrière, c'est: Daniel, Frank. Assis sur la table: Jean-François, Jean-François, Eric.

20. Eric était coupé sur la photographie précédente. Consolez-vous. Le voici en entier: le deuxième des plus petits dans les rangs.

21. Sur l'estrade, en avant: Philippe, Bruno, Louis. derrière: Dominique, François, Luc.

22. Et voici Eric, Serge, Philippe. Debout: Gonzague, Bernard, Frédéric.

23. Ce sont Jacques, Olivier, Philippe, Christophe.

24. En avant: Eric, Jean-Bernard,
Derrière eux: Alain, Robert, Bernard.

25. Un dernier groupe avec: Ludovic et son frère Frédéric, puis: Christophe, Thierry.

26. Une vue de la moitié de la classe. Vous remarquez que chez nous il n'y a pas d'uniforme.

Ensuite les filles vont en classe avec les garçons dans certaines écoles de village, mais pas à Béthune.

Enfin, les diminutifs sont employés à la maison mais pas en classe.

Vite! de nouveaux messages, chers petits amis. Nous vous entendrons toujours avec plaisir.

Garçons II^{e} Année FRENCH PROJECT I Présentation
1967-68 (Revised and
St. Vaast, Béthune simplified version)
Classe de 9^{e}

1. Voici l'institution St. Vaast. C'est une école de garçons, à Béthune, en France.

2. Voici la porte d'entrée (principale.) A la fenêtre du premier é tage on voit M. le Supérieur. Il nous regarde.

(Skip slides 3 thru 10 in this revised version.)

11. On voit, au loin, une usine. C'est l'usine américaine Firestone. On y fabrique des pneus pour les automobiles.

Deuxième partie: la classe de 9^{e}

12. Regardez ces quatre garçons. Ils jouent aux billes.

13. Quand la cloche sonne ils s'arrêtent.

14. On se range, par taille. Les plus petits sont en avant.

15. La maîtresse dit: Hâtez-vous au vestiaire, s'il vous plaît!

16. Chacun va à sa place.

17. La maîtresse parle à la classe. Elle parle français, bien entendu.

18. Ces garçons s'appellent, de gauche à droite: Marc, Pierre, Laurent, Bruno, Philippe. Derrière les garçons on voit un cadre où sont des photos.

19. Derrière, se trouvent Daniel, Frank. Assis sur la table se trouvent deux garçons qui s'appellent Jean-François et un garçon qui s'appelle Eric. On ne voit pas Eric très bien. Il est coupé sur la diapositive.

20. Voici Eric, en entier, dans les rangs. C'est le deuxième, à gauche.

21. Devant le tableau on voit, en avant: Philippe, Bruno, Louis: en arrière: Dominique, François, Luc.

22. Assis à leur place se trouvent Eric, Serge, Philippe. On voit debout: Gonzague, Bernard, Frédéric. Ils nous regardent.

23. Assis sur l'estrade Jacques, Olivier. Debout devant le tableau: Philippe, Christophe.

Garçons II^{e} Année FRENCH PROJECT I Présentation
1967-68 (Revised and
St. Vaast, Béthune simplified version)
Classe de 9^{e}

24. En avant: Eric, Jean-Bernard. En arrière: Alain, Robert, Bernard. A gauche sur le bureau il y a un cahier rose. On voit aussi l'encrier, et à droite, du papier à dessin.

25. Voici Ludovic et son frère, Frédéric. Derrière on voit Christophe et Thierry. Thierry sourit.

26. Voici une vue de la moitié de la classe. Ils nous regardent. Comment s'appelle le garçon qui porte le pull rouge? De quelle couleur est le pull du garçon qui porte des lunettes?

Garçons II^{e} Année FRENCH PROJECT II Maisons
1967-68
St. Vaast, Béthune
Classe de 9^{e}

Mlle. Bonvarlet et quelques élèves.

1. Mlle: Un nouvel élève se présente:
Marc: Allô, école St. Dominic, je m'appelle Marc. Je suis en 9^{e} au Collège St. Vaast de Béthune. Bonjour, mes amis! Comment allez-vous? Ne quittez pas. Je vous passe notre maîtresse, Mlle Bonvarlet.
Mlle: Allô! Bonjour chers petits amis.

2. Mlle: Nous connaissons vos maisons américaines par les dessins que voici. Ils sont beaux. Nous les aimons tous.
1er élève: Voilà la maison de James.
2^{e} élève: Celle-ci est petite mais elle est belle.
3^{e} élève: J'aime les autres aussi.
Mlle.: Ah, bravo! les dessinateurs! Aimez-vous voir maintenant quelques-unes des maisons de vos amis français? Alors, regardez!

3. Mlle: Louis habite ici. Une voiture se trouve devant les fenêtres.

4. Mlle: Un départ pour l'école. Vite, en voiture les enfants!
Louis: Mes frères et moi partons en classe.

5. Mlle: Philippe rentre chez lui à onze heures trente.
Philippe: Voici ma maison. Sur le côté à gauche sont les poubelles. Ce n'est pas joli, n'est-ce pas? Les ouvriers vont les vider.

6. Mlle: La deuxième maison à droite est celle de Ludovic et de Frédéric. Ces jours de marché les autos stationnent dans la rue.

7. Mlle: A la vitrine du magasin de Bruno, nos deux amis admirent les jouets.
Elève: Ils sont jolis, n'est-ce pas, Bruno?
Bruno: Oh oui!

8. Bruno: Je demeure dans cette maison à gauche.

9. Mlle: Voici les trois Philippe, Alain et son frère devant la porte d'entrée de la maison précédente.

10. Mlle: Par delà la chaussée, les parents d'Alain sont épiciers. Voilà de nouveau les copains sur le trottoir.

Garçons II^{e} Année FRENCH PROJECT II Maisons
1967-68
St. Vaast, Béthune
Classe de 9^{e}

11. Mlle: Dominique habite un appartement de cet immeuble neuf. Sa maman est concierge.

12. Mlle: Voyez-la près de son fils avant son départ pour le collège.
Dominique: Au revoir, maman.
Maman: Au revoir, mon cheri. Tu seras sage!

13. Mlle: Une droguerie. C'est la maison d'un troisième Philippe.
Philippe: Papa est peintre.

14. Mlle: Gonzague demeure à la campagne près de Béthune.
Gonzague: Voici ma maison. Elle est neuve.
Mlle: Au loin vous voyez un terril, énorme tas de pierres noires. C'est du charbon qu'on ne peut pas vendre.
Gonzague: Au premier plan: ma soeur joue avec sa petite amie.

15. Mlle: Le jeudi il fait bon manger au jardin.

16. Mlle: Entrons chez Jean-François. Il est là, dans la salle à manger, avec ses deux petits frères.
Jean-François: Ne pleure plus, Vincent cheri; Maman va apporter le potage.
Mlle: Bon appétit, les enfants.

17. Mlle: Eric a pris quelques photos avec son petit appareil à lui. Hélas! le soleil manque ce jour-là.
Eric: Voilà ma maison, vue de la pelouse.

18. Eric: Je travaille ici le soir.

19. Mlle: Au salon, sur le divan.
Eric: Parfois je joue avec mon ours.

20. Mlle: En vacances.
Eric: J'aime jouer au croquet avec maman.

Garçons II^{e} Année FRENCH PROJECT III Noël - Crèche -
1967-68 Fabrication de beurre
St. Vaast, Béthune
Classe de 9^{e}

1. Au milieu Pierre. Voici nos amis américains.
A droite, Bruno. Nous disons à tous bonne année et bonne santé.
Nous n'oublions pas Mme. Cappel et M. Thom, n'est-ce pas?
Bien sur! Et merci pour les cartes. Ces souhaits français
nous les confions a l'enfant Dieu.

2. La crèche du village de Mlle. Bonvarlet. . . Jesus ne réfuse
rien aux enfants. Qu'allez-vous lui demander, Jean-François,
au nom de tous? Jesus, bénissez tous nos amis américains
leurs parents, leurs professeurs, et faites que tout le monde
vous aime.

3. Après la distribution du courrier USA la joie d'un premier
groupe.

4. D'un deuxième groupe. A nous la dinde maintenant. Nous en
mangerons à Noël.

5. Les puritains ont beaucoup amusé les élèves. Vous
reconnaissez de chaque côté Louis et Philippe; au milieu
Eric tient la dinde.

6. C'est la distribution de gâteries offertes aux enfants par
la ville de Béthune. Voyez Jean-François reçoit des bonbons
et Philippe tient une orange.

7. Et voici un cours de leçon d'observation donnée avant les
vacances. Qui nous donne le lait? C'est facile. C'est
la vache! Oui, voici la fille de ma fermière. Elle trait
une vache.

8. Ensuite l'écrémeuse sépare la crème du petit lait.
Qui a pensé à nous apporter de la crème?
Moi. - Moi aussi, Mlle.
Venez ici tous les deux. Très bien.

9. Jacques verse la crème dans le bocal. verse tout, Jacques.
Voilà. Maintenant, 2 autres élèves vont battre cette crème.
Qui veut bien? Toi Pierre? - - Oui, Mlle.

10. Alors, montez sur l'estrade. Avancez et battez de haut en bas.
A deux c'est moins fatigant.

11. Je vais mettre un morceau dans le bocal. Eric, vient, tenir
la passoire. Allons. Vite, veux-tu? Le liquide blanc c'est
du lait battu. Ce qui reste dans la passoire c'est du beurre.
Frédéric va le recevoir pour le laver. Eh! Il est tout blanc.
Pourquoi Mlle? - C'est parce que l'hiver les vaches restent
à l'étable et ne mangent pas de verdure.

Garçons II^{e} Année FRENCH PROJECT III Noël - Crèche -
1967-68 Fabrication de beurre
St. Vaast, Béthune
Classe de 9^{e}

12. Qui désire boire le lait battu? C'est très bon pour la santé. - Moi, Mlle. Bien. Les autres auront un peu de beurre sur une petite tartine. Voici de gauche à droite Olivier, Laurent, Bruno, Jean-Françcis. Derrière: Frédéric et Eric. - Il est bon, notre beurre, Mlle. Oh, oui.

13. 12:30. C'est l'heure de déjeuner au collège. Un élève sert de la betterave rouge à un plus petit.

14. Fête de St. Nicholas. Tout au bout de la table une tarte pour le dessert.

15. Louis mange à la maison. C'est maman qui sert les enfants. Encore, Maman, s'il te plaît.

Nous terminons par un chant: Carillon de Noël, executé par Eric.

Venez, venez vite, pastoureaux
Car Noël vient de naître
Venez, écoutez le carillon
Digue, digue, digue, digue don
Ecoutez le carillon
Digue, digue, digue a

Très bien. La prochaine fois vous verrez un cours de gymnastique.

Au revoir. A bientôt.

Garçons II^{e} Année FRENCH PROJECT IV Marché
1967-68 Fête de Rois
St. Vaast, Béthune
Classe de 9^{e}

Introduction: Allô! Ici Béthune. Vos amis du Collège St. Vaast vous parlent. Bonjour, tous! Voici quelques diapositives du marché de notre ville.

1. Philippe est allé au marché un jour de neige.
   - Il y a peu de clients par ce temps-ci.
   Il s'arrête devant un étal.
   - Un kilo d'oranges, monsieur, s'il vous plaît.
   - Oui, petit. Je te sers tout de suite.

2. Plus loin, la voiture rouge. C'est une boucherie ambulante. Mais Philippe achète sa viande chez son ami.

3. Mettez-moi trois tranches de jambon.

4. - 300 grammes. Ça va?
   - Ça fait combien, s'il vous plaît?
   - Quatre francs cinquante, monsieur.

5. Aujourd'hui ce sont deux camarades, Eric et Pierre, qui vont au marché. Il fait beau temps.
   - Passons par le canal, tu veux?
   - Oh! regarde la péniche!
   - Eh, oui! Et le clocher de notre collège, là-bas!

6. Nous voici à la graineterie. Je vais acheter du grain pour mes oiseaux.

7. Je t'attends en face de la Société Générale.

8. Prenons cette rue et allons voir la vitrine du magasin des jouets.

9. Deux petites filles regardent les poupées.
   - On entre, Eric? - Si tu veux.
   (A l'intérieur)
   - Bonjour madame.
   - Bonjour madame. Le rayon des autos, s'il vous plaît.
   - Tout de suite. Par ici, petits. Montez! (Bruit des pas sur les marches de l'escalier.)

10. - Oh! Les belles voitures!
    - Et les trottinettes!
    - La voiture 55 est belle. Le volant tourne bien.
    - Voyons, le klaxon. . .
    - Laquelle choisir? La bleue ou la blanche?
    - Les pneus sont solides, je crois.

Garçons II^{e} Année FRENCH PROJECT IV Marché
1967-68 Fête de Rois
St. Vaast, Béthune
Classe de 9^{e}

11. Nos amis retournent à la place du beffroi - Oh! les vilain pavés! Regarde! c'est l'église là-bas.

12. Il est midi à l'horloge du beffroi. Le carillon va sonner. (Il sonne 12 coups.)

13. Le soir Thierry sert les clients.
- Voilà un pain, monsieur.
Le jeune homme est distrait.

14. Six janvier. Selon la coutume en France on fête les Rois Mages chez les parents de Serge. Voici M. Obecny, professeur d'anglais au Collège St. Vaast. . . - et ami de M. Thom. Son épouse: Mme Obecny, et ma fille: Denise. Et enfin: Serge, élève en 9^{e}.

- Alors! On mange la galette!
- Je me demande bien qui sera le roi.
- Ah! celui qui aura la fève dans sa part de gâteau. Ha Mangeons un peu.
- Ah! J'ai la surprise! A moi, la couronne!

15. - Eh bien! Buvons le champagne à l'honneur du roi.
- A la santé du roi!
- A ta santé, Serge!
- Je mange. Je boirai tout à l'heure.

16. - Il reste la part du pauvre dans l'assiette.
- Donne-lui les miettes, Serge.

17. - Moi aussi, je suis roi au collège.

Au revoir, tous. Et à bientôt.

Garçons II^{e} Année
1967-68
St. Vaast, Béthune
Classe de 9^{e}

FRENCH PROJECT V

A. Environs de Béthune
B. Un Mariage
C. Un Château
D. Deguisements en classe

Bonjour, les petits amis de Cincinnati.
Voici, présentées par Ludovic et ses camarades de Béthune, des diapositives des environs de leur ville.

1. Une église de village sous la neige.
   - Quand a-t-elle été construite?
   En 1761. La date est inscrite en haut du clocher.

2. Près de l'église, cette chapelle est dédiée à la sainte Vierge. - Ohé! Marie-Pierre, glisse donc en descendant le chemin!

3. Un stade-parc.
   - A droite c'est le kiosque où les musiciens s'installent les jours de fête.
   - D'où viennent ces personnes? Du terrain d'entraînement de gymnastique.

4. Voilà ce terrain de sport. Les enfants jouent au football le jeudi et le dimanche.

5. Deux garçons sur le chemin du retour.

6. Un autre gamin cherche la sortie par l'allée des sapins.

7. A quelques kilomètres de la maison de Philippe voilà un ancien château féodal.
   - Quand a-t-il été construit?
   - Au 13^{e} siècle. La porte d'entrée est fermée. Elle ouvre au mois d'avril pour les visiteurs.

8. Avancez! A droite vous voyez le château de profil.
   -Regarde, Alain, le grand fossé tout autour! Il est plein d'eau. Et les pierres sont grises, presque noires.

9. Contournez encore. - C'est le donjon tout en haut de la grosse tour? Oui! Que les fenêtres sont petites!

10. Avancez toujours, les enfants. Regardez!
    - Oh! je vois le pont-levis. Oui!
    - Il est toujours baissé maintenant.
    - Dommage! de ne pas pouvoir le visiter, ce château.

11. Pour vous consoler, voilà une noce au village. La sortie de l'église. . . la même que vous avez vue tout à l'heure sous la neige.
    - Une photo, s'il vous plaît, mesdames et messieurs. Ne bougez plus! Souriez! (Clic) Très bien! Merci.

Garçons II^{e} Année FRENCH PROJECT V A. Environs de Béthune
1967-68 B. Un Mariage
St. Vaast, Béthune C. Un Château
Classe de 9^{e} D. Deguisements en classe

12. Les mariés, suivis des invités, vont prendre les vins d'honneur dans une salle.

13. Un coin de la salle à manger à la maison de la mariée.
- L'apéritif est déjà versé dans les verres. La table est jolie.
- Les invités parlent familièrement.

14. De retour en classe. Bernard embrasse son ami.
- Bon anniversaire, Laurent. (Baiser)

15. Celui-ci distribue des sucreries à ses camarades.
-Prends un bonbon, Jean-François.
-Merci, Laurent.

16. 27 février. Mardi gras, quelques travestis.
- Me reconnaissez-vous avec mon loup sur les yeux?
J'ai la même voix que Riki.
-Eh bien, moi, je reconnais sur la photo, Jeannette et Barbara avec son foulard.
-Mary Beth et son chien.

17. C'est moi, Frédéric en habit de Zorro. Salut! les compagnons! (Zorro est un personnage de la télévision française, qui protège les malheureux.)

18. Deux cowboys pacifiques.
- Jacques. . .
- et Bernard
- J'en ai beaucoup! Regarde. Oui!
- Après, c'est mon tour de compter l'argent de ma tirelire.

19. Avec notre petit clown:
-Jean-François. . .
se termine notre émission de 9^{e} France-USA
- Au revoir, les gars, et en avant la musique!
"Mon beau château" (Chanson)

Garçons II^{e} Année FRENCH PROJECT VI Des Amis Américains
1967-68
St. Vaast, Béthune
Classe de 9^{e}

Bonjour tous, à St. Dominic de Cincinnati. Aujourd'hui vos amis du collège St. Vaast de Béthune vous invitent à faire la connaissance d'une charmante famille américaine.

1. Assis au piano, voici:
-Danny. I am nine years old. I've been in France three years. I was in third grade last year. I like to sing but it is my big sister who plays the piano.
(In French) Daniel. J'ai neuf ans. Je suis en France depuis trois ans. J'étais en 9^{e} l'année dernière. J'aime chanter mais c'est ma grande soeur qui joue du piano.

2. -La voilà!
-Becky, twelve years old, I am a student at St. Dominique at Béthune. Now I will repeat in French. Becky, douze ans, étudiante à St. Dominique de Béthune.

3. -Mon frère est dans sa chambre.
-Stephan, 13 years old. I study at St. Vaast at Béthune. I am a French boy scout. Stephan, treize ans. Je suis étudiant à St. Vaast, et scout de France.

4. -Ma jeune soeur.
-Cathy, 8 years old. Here is Jeannie, my favorite doll.
Cathy, huit ans, Voilà Jeannie, ma poupée préférée.

5. -Chaque matin nous partons en voiture avec le voisin français.
-Goodby! Au revoir! Au revoir! Au revoir!

6. -Nous retrouvons d'autres Américains qui viennent d'arriver en France.
- John, dix ans, et son frère, Neal(?). neuf ans.

7. -Quelles sont vos occupations préférées, Daniel?
-Le jeudi, je fais des expériences de chimie dans la cuisine.

8. -Moi, je monte à cheval, je joue du piano ou je lis sur le divan.

9. -J'adore les voyages. Voyez, ce joli bateau, c'est un souvenir de Venise en Italie.

10. -Cathy et moi aimons les livres d'images.
-Regarde, Daniel! C'est Paris, la plus grande ville de France.

Garçons II^{e} Année FRENCH PROJECT VI Des Amis Américains
1967-68
St. Vaast, Béthune
Classe de 9^{e}

11. -On sonne! Je vais ouvrir la porte.
-Bonjour, Daniel!
-Bonjour.
-Bonjour mes amis! Entrez par ici, tous les deux. Nous allons jouer aux cartes.

12. -Sur le tapis du salon.
-J'ai la bonne carte!
-Hmm! Laquelle choisir pour te battre?
-Moi, j'ai trouvé!
-Terminons! Allez; cherchez les autres.
-Oui, nous revenons tout de suite.

13. Voici ma soeur Pascale et son amie Frédérique.

14. -Venez. On va faire des découpages dans la salle à manger.
-Installons-nous.
-Moi, je dessine.
-Moi aussi.
-Toi, découpe, veux-tu?
-Attention à la bordure.
-Ce sera joli; dis, Stéphane.
-Oh, oui. Ce sont des cartes de Valentine comme nous faisions en Amérique.

15. -Grimpons aux barres.
-Tiens, toi. Viens m'aider.
-Il fait froid. Rentrons. Nous allons chanter.

16. Becky, Stéphane, Daniel et Cathy chantent.
-Les enfants écoutent attentivement.
-Encore une!
Si vous venez en France-
-venez chez nous!
En attendant, au revoir en chantant.
(Applaudissements)
Bravo! Les petits amis français vous disent aussi"Au revoir, et à bientôt!"

Garçons II^{e} Année FRENCH PROJECT VII Les Louveteaux
1967-68
St. Vaast, Béthune
Classe de 9^{e}

Mlle. Bonvarlet et les élèves.

Bonjour, nos amis de Cincinnati. Au micro, nos louveteaux du collège St. Vaast et des environs vous parlent.

1. Nicolas lit pour vous l'affiche sur un arbre du parc.
"Soyez les bienvenus au cirque des louveteaux."

2. Je m'appelle Laurent. Voici le fanion de notre équipe,
"les Gris". Remarquez le foulard rouge bordé de vert et
l'insigne de l'équipe sur le bras droit.

3. Une bonne action: Aide-moi à mettre mon sac à dos, veux-tu?
-Bien sur!

4. Marc a soif. Il boit.
-Vive l'eau claire!

5. Pendant ce temps ses camarades vont glisser sur le (not clear)
-Tiens bien la barre, Jacques.

6. Que fais-tu là, Yves?
-Je fais une canne avec mon canif.

7. Escaladons cet arbre.
-Donne-moi la main.

8. (Coup de sifflet) Les cheftaines rassemblant leurs équipes.
La représentation va commencer.

9. Au programme; les équilibristes. Très bien! (Applaudissements)

10. L'equipe est complet. Chacun s'est grimé à sa façon pour
un prochain numéro. Applaudissons-les!

11. Voici la fin du gala de boxe. Ça y est! Il est K.O.

12. Une cure de rires avec prestidigitateur et clown.

13. Les Indiens vous appellent. (Roulement de tam-tams)

14. La fête est terminée. Marc se cache dans le feuillage.
-Coucou!

15. Un louveteau cueille des fleurs.
-Elles sont bleues et si jolies!

Garçons II^{e} Année FRENCH PROJECT VII Les Louveteaux
1967-68
St. Vaast, Béthune
Classe de 9^{e}

16. Préparons l'autel.
-Je pose un chandelier ici.

17. (Coup de sifflet) Répétons les chants pour la messe.

18. M. L'aumônier, et derrière lui les louveteaux qui vont faire leurs promesses, récitent: "Je confesse à Dieu. . "

19. Un louveteau lit la prière du jour.

20. M. l'abbé se prépare à baiser l'Evangile.

21. Une vue de l'assistance au cours de la messe. Derrière les louveteaux, quelques parents.

22. Un louveteau prend la main de la cheftaine et prononce sa promesse.
"Je promets de faire de mon mieux pour être fidèle à Dieu, à la France, à la meute et à mes parents.

Au revoir, petits amis américains.

--Bye bye!
--Bye bye!
--Bye bye!

Garçons II^{e} Année FRENCH PROJECT VIII Les Jeux
1967-68 La Foire
St. Vaast, Béthune Ière Communion
Classe de 9^{e}

Mlle. Bonvarlet et les élèves

Ici St. Vaast, Béthune. Bonjour, chers petits de Cincinnati. Voulez-vous savoir comment jouent les Français de votre âge? Regardez et écoutez.

1. J'ai un bon cheval, Hue!

2. On joue au train. Vous êtes les wagons. Je suis la locomotive. shh - shh - shh - shh!

3. Frédéric préfère jouer aux billes avec Louis et Pierre. Regarde, elle a touché l'autre.

4. Le jeu du chameau.
C'est moi le chamelier.
Tiens-toi bien, Bernard!

5. (Sifflet) Allons, rangez-vous, s'il vous plaît. Voilà la première rangée.

6. Voici la deuxième. Très bien. Avancez, mes enfants.

7. Pressez-vous au vestiaire et reprenez vos places.

8. A la piscine. Jean-François a mis son masque de sécurité. Pierre a sa bouée.

9. Appuie-toi sur ton coussin, Laurent.
Elle est bonne, l'eau!

10. C'est jeudi. Louis se réveille. Je suis content. Je vais jouer à la balançoire cet après-midi.

11. Vas-y, Louis! N'aie pas peur.

12. Une partie de football. Allons. Shoot, Louis!

13. Ensuite les enfants jouent avec maman au salon.

14. Bernadette préfère jouer du piano. (On entend: "Au clair de la lune")

15. A la foire de Béthune. Ce jeu est dangereux. C'est pour les grands.

16. Oh! la belle voiture, Philippe!
C'est pour les petits enfants.

2

Garçons II^{e} Année FRENCH PROJECT VIII Les Jeux
1967-68 La Foire
St. Vaast, Béthune Ière Communion
Classe de 9^{e}

17. Aux autos tamponnantes. Philippe est bon conducteur.

18. Montons dans l'avion, tu veux?
Oh oui! Et en route pour l'USA!

19. Voici les jeux préférés des enfants en vacances: portiques et balançoires.

20. Nous jouons avec le sable, dit?
Oh, oui!

21. Les communions privées ont eu lieu au collège. Un groupe de petits communiants, après la cérémonie, sur le perron.

22. Voici Serge Obecny entouré de son papa, de sa maman et de sa grande soeur.

23. Le voici, seul, en aube blanche.

24. Tous vos petits amis français de Béthune et leur maîtresse disent "Merci" à Soeur Directrice, à M. Thom, à votre maîtresse aussi, de la joie qu'ils ont eu à vous connaître tous pendant cette année scolaire. "Adieu. Bonnes Vacances."

Hip, Hip, Hip Hourah!
et Vive l'Amérique!

Garçons II^{e} Année FRENCH PROJECT IX Noël
1967-68 Gymnastique
St. Vaast, Béthune Baptême
Classe de 9^{e}

Chers petits amis, bonjour. Ça va? Nous esperons que M. Thom a repris ses cours parmi vous et qu'il va très bien maintenant. Pour vous, voici quelques diapositives, souvenir de Nöel.

1. Vingt et un décembre: A la fin de chaque trimestre M. le Directeur des études proclame les notes d'excellence de chaque élève. Il porte la soutane noire sur la photo. M. le Supérieur est en habit de clergyman, lui. Regarde! La dinde est sur la citrouille! Pensez pas! Elle ne va pas la manger!

2. Ce petit garçon s'appelle Denis. Il prie devant la crèche.

3. L'arbre de Noël dans une famille ouvrière. C'est Sylvie, cette petite fille. Elle va sucer un bonbon, je crois. Je vois sa poupée contre le sapin. Son frère a un avion dans les mains.

Passons à la gymnastique.
Que faites-vous Loudovic, à ce moment-là?

4. D'abord nous nous alignons par taille comme cela. Bras droit sur l'épaule du voisin. Bien. Fixe! Et ensuite?

5. Ensuite, on fait des exercices. Par exemple. . . les bras en deux temps. Un, deux. Un, deux. Cessez! Maintenant, numéro 6.

6. La brouette. En place par groupe de huit, s'il vous plaît. Un élève marche sur les mains et le deuxième lui tient les pieds, puis, vous avancez. Allons. Vite!

   Quand il pleut, où allez-vous?
   Nous allons alors dans la salle de gymnastique et nous travaillons sur un tapis.

7. Laurent venait de faire la pirouette. Le suivant. Allez Jean-François, à ton tour.

8. Maintenant, vous allez faire la chandelle. Gonzague, commencez!

9. Parfois le professeur dit: Mettez les mains par terre, groupez; ramenez les jambes; dégroupez; allongez-les en arrière en deux temps. Comme ceci: Un, deux, Un, deux. Vous avez compris? Oui! (The boys do the exercise.)

Garçons IIe Année FRENCH PROJECT IX Noël
1967-68 Gymnastique
St. Vaast, Béthune Baptême
Classe de 9e

10. Maintenant pour vous rechauffer nous allons jouer à la chaine dans la cour. Vous vous donnez la main et vous attraper un élève de l'autre camp. Qui est appuyé contre le mur de la chapelle? C'est M. LeCompte, notre professeur.

11. Il a neigé. Glissons! Ça rechauffe, tu sais!
Attention Gonzague, je te suis!
Pas si vite Thierry, tu vas tomber!

12. Un baptême français. Frédérique, parlez s'il vous plaît. Nous attendons les parrains. Bébé est assis sur le divan.

13. A la porte de l'église. Le Monsieur derrière moi c'est mon papa. Moi, je tiens la chandelle. Mon frère Laurent est à mes côtés.

14. Après le baptême. Nous sommes près du bébé baptisé, Il a neuf mois. Une amié de mes parents l'a adopté. Au revoir tous! Bonne anniversaire pour Paméla. Et à bientôt mes amis!

Envoi à Béthune FRENCH PROJECT I Présentation
2nd year
1967-68

1. Bonjour, mes amis à Béthune. J'espère que vous vous souvenez de moi, M. Thom, et de la visite que je vous ai rendue l'année dernière. Vous allez voir et entendre ici mes élèves qui sont en 9e à l'école St. Dominic, à Cincinnati. Chaque mois nous allons vous envoyer des diapositives et une bande pour vous faire voir un peu ce que c'est la vie d'un petit écolier américain. On va vous poser des questions de temps en temps auxquelles vous pouvez répondre dans la bande que vous allez nous envoyer. Pareillement, s'il y a quelque chose qui vous frappe dans les diapositives que vous allez voir il faut nous le dire.

2. Vous voyez ici Andrew et Grégoire qui sont arrivés à l'école de très bonne heure; donc ils sont tout seuls dans la cour à jouer à la balle. C'est la salle de gymnastique que vous voyez tout au fond.

3. Cheryl saute à la corde tandis que Paul et Jim jouent aux billes. Dans les écoles élémentaires en Amérique, les garçons et les filles vont toujours en classe ensemble.

4. St. Dominic se trouve à la campagne et il y a des élèves qui habitent assez loin de l'école. Ils y arrivent dans des cars spéciaux qui s'appellent en anglais: school buses. Vous pouvez en voir quelques uns au fond.

5. Voici le premier groupe d'élèves qui vont se présenter: Robert, Lisa, Kelly, Patty, Paul, Stephen, Phil. Chaque fois je vais vous répéter les noms des élèves prononcés en français. En Amérique on aime bien les diminutifs par exemple, au lieu de dire Suzanne on dit très facilement "Sue"; donc vous avez ici: Robert, (Robert), Lisa, Kelly Patricia (qui se cache derrière Robert), Paul, et enfin Suzanne.

6. Carol et judy portent l'uniforme des éclaireuses. Marilyn, Carol, Judy, Melve, Jim, Jimmy, Tommy. Très bien. Ici vous avez Marie Lyhne (Marilyn), Carol, Judith (le diminutif pour Judith c'est Judy), Melva, Jim (qui est diminutif pour Jacques: James) et à côté il y a un autre James (aussi Jacques) et à côté de lui se cache Anthony (diminutif: Tony).

7. Il y a une télévision dans presque chaque salle de classe à l'école St. Dominic. Grégoire (Greg), Beverly, Mary Beth, Lisa, Karen, David. Bon! Greg, c'est diminutif pour Grégoire, Beverly, Mary Beth (diminutif pour Marie Elisabeth), David, Lisa et Karen.

8. Toutes les filles sont obligées de porter un uniforme en classe, mais pas les garçons. Donna, Gary, Mary Beth, James, Chris, Jerry. Donc, nous avons Donna, Gary, une autre Mary Beth (Marie Elisabeth) encore un James Chris (Christine: elle s'appelle Christine) et le dernier, Jerry.

9. La fille qui se cache derrière David et Pamela s'appelle Lois. Janet, Pam, David, Lois, Bob, Steve. Bon!. Janette (Janet), Pam (Paméla), et derrière, Lois, David, Steve (c'est diminutif pour Stephen qui est l'américain pour Etienne) et le dernier, c'est Robert: diminutif - Bob.

10. Sur l'affiche on peut lire en anglais: JOIN THE PARADE, BE A GOOD STUDENT. Ce qui veut dire en français: Faites partie de la défilé; des bons élèves. Barby, Andy, Mary Jane, Philip, Cheryl, Greg. Barby, c'est diminutif pour Barbara, Andy c'est diminutif pour Andrew, Mary Jane (c'est l'américain pour Marie Jeanne), Philippe, Cherylle et Greg (diminutif pour Grégoire).

11. La maîtresse de la classe, que vous voyez ici, s'appelle Mme. Cappel. Dale, Ricky, Linda. Ricky (diminutif pour Richard) et Linda. Voilà toute la classe. Nous serons bien contents de recevoir vos photos et d'entendre vos voix. A bientôt, mes amis.

Envoi à Béthune FRENCH PROJECT II En classe
2nd year
1967-68

1. Je m'appelle Beverly. Voici notre église, St. Dominic.

2. Je m'appelle Grégoire. Voici notre école à côté.

3. Cette petite maison dans la verdure se trouve juste en face de l'école. Elle est typiquement américaine.

4. C'est l'heure de la rentrée. Les enfants arrivent par le bus qui les prend tous les matins chez eux. Vous pouvez reconnaître au milieu Jim Schlank en pull blanc. Derrière se trouve la salle de gymnastique de l'école.

5. Je m'appelle Kelly Cassedy. Voici les photos de nos amis de St. Vaast. Regardez la citrouille! Demandez à vos amis américains pourquoi elle est ici.

6. Je m'appelle Janet. La maîtresse s'appelle Mme. Cappel. Voici les photos de nos amis de St. Dominique.

7. Remarquez comment les élèves sont installés. Ils ont chacun leur chaise à laquelle est fixée une table.

8. Je m'appelle Paul. M. Thom nous enseigne l'alphabet.

9. En ajoutant les voyelles Robert va composer un mot français. Pouvez-vous devinez le mot?

10. Les petits Américains ne mangent qu'un sandwich, des biscuits et un fruit pour leur déjeuner qu'ils apportent à l'école dans ces petites boîtes en fer blanc ou dans un sac à papier.

11. Certains élèves de l'école font partie d'une fanfare. "Je m'appelle Barbara. Je suis une majorette.

12. C'est l'heure du déjeuner. Karen et Richard viennent chercher les boîtes ou leur sac au vestiaire.

Au revoir mes amis!
A la prochaine fois!

Envoi à Béthune FRENCH PROJECT III Vie Scolaire
2nd year
1967-68 (The whole text is repeated in French, each sentence immediately followed by English translation)

E. Bonjour chers amis de Béthune! Je vous presente ici quelques vues de vos amis les élèves de St. Dominic à Cincinnati. A droite vous voyez un nouvel élève qui s'appelle Thomas Mayhaus. Il est le cousin de David Mayhaus qui est aussi dans la classe. James Schlank l'aide à faire son devoir. Au fond vous pouvez reconnaître Melva et Christine.

2. La lecture. L'image dans le livre ouvert sur le pupitre de Richard Benken nous montre une petite Française qui joue au jardin. C'est Thérèse Martin. Reconnaissez-vous David Helmers en cardigan blanc?

3. Pendant qu'une moitié de la classe fait la lecture, l'autre moitié trav ille au calcul. Ici on voit Jim Murray et devant lui Donna Wissing qui porte son béret de "Brownie" à l'envers. Les "Brownies", vous vous souvenez, sont les Eclaireuses chez nous.

4. Jim Shore vient de faire le calcul au tableau. L'éclat de lumière du "flash" nous empêche de voir que son résultat est correct. A droite, Christine est en train de chercher la bonne réponse. Au dessus du tableau on lit quelques règles de phonétique anglaise.

5. A la bibliothèque de l'école. Jim Shore et Melva rapportent les livres qu'ils ont empruntés la semaine dernière. Ce sont des mamans qui servent de bibliothécaires.

6. Ici Tony et Mary Lynne dépouillent les cartes dans le classeur. Il y a une carte pour chaque livre dans le bibliothèque avec l'indication où il se trouve.

7. Une autre bibliothécaire aide Mary Lynne et Cheryl à choisir un bon livre.

8. Ayant choisi, on retourne au bureau, on signe son nom sur une fiche - et voilà, on rapporte chez soi un nouveau livre à lire.

9. C'est l'heure du déjeuner. Ici pas de soupe chaude; pas d'hors-d'oeuvre. On achète une boite de lait ordinaire ou de lait au chocolat à l'entrée du réfectoire. C'est une grande élève qui sert de vendeuse. Son client est un petit de la classe de 10e.

10. Au réfectoire. Les garçons de 10e mangent leurs sandwiches et boivent leur lait.

11. La classe de gymnastique. On fait des exercises à la barre. Reconnaissez-vous Mary Beth et Lisa et Donna et Karen?

Envoi à Béthune
2nd year
1967-68

FRENCH PROJECT

IV Anniversaire
de Paméla

1. C'est l'anniversaire de Paméla. Elle a décidé d'inviter ses camarades pour une petite fête. Ses amies de la classe de 9e vont se présenter.
   - - Me voici aveo ma robe rose. Je m'appelle Lisa.
   - - Moi, en robe écossaise, je m'appelle Lois.
   C'est Christine qui est coupée sur la photo.

2. Les amies ont apporté des cadeaux. Paméla choisit au hasard le premier, et œlle qui l'a offert aura une récompense.

3. Voici Paméla avec quelques cadeaux. Le médaillon s'appelle "Liddle-Kiddle".

4. Maintenant on se met à table.

5. Les bougies du gâteau d'anniversaire sont allumées. Chacune a à sa place une petite corbeille garnie de bonbons.

6. Pour cette occasion on a décoré la salle à manger avec des ballons.

7. Linda, qui est coupée sur la photo, vous parle, maintenant.
   - - Maintenant nous allons boire du punch.

   Remarquez qu'on le boit dans les tasses en papier.

8. Je m'appelle Mary Beth. Nous avons presque fini de manger. Maintenant, nous allons jouer.

9. Ces deux filles ne sont pas dans la classe. Ce sont des voisines de Paméla. La fille que vous voyez derrière elles s'appelle Jeannette.

10. Voici mon père et ma mère, M. et Mme Altherr.

11. La petite fête est terminée. Mais avant de se quitter, on fait une photo de toutes les invitées.
    - - Au revoir mes amis. A la prochaine fois!

Envoi à Béthune FRENCH PROJECT V Super Marché
2nd year
1967-68

Bonjour mes petits amis de Béthune.

1. A Cincinnati, même si l'on habite dans les faubourgs, on peut faire ses commissions dans un grand super-marché, et le voici, celui tout près de l'école St. Dominic. Il a neigé. Le parking est tout mouillé.

2. Avant de faire ses commissions Mme. Schlank, dans sa voiture, passe par la fenêtre de la banque pour toucher un chèque.

3. En attendant Maman, Jim Schlank s'amuse sur le cheval qui se trouve devant une sorte de Prix Unique. Vous pouvez lire là "Galloping Pony - Ten Cents."

4. Maintenant à l'intérieur du super-marché on fait les commissions. On achète des céréales. Jim a choisi une grande boîte de Rice Crispies pour le petit déjeuner.

5. Il choisit aussi une petite boîte de céréales qui s'appelle "Captain Crunch," pour lui seul. Sur l'affiche vous pouvez lire "Big Game Hunter" qui veut dire chasseur des fauves.

6. Jim demande à maman s'il ne peut pas acheter une pastèque qu'il aime bien.

7. Tous les jeunes de la famille boivent du lait bien froid à chaque repas. Jim prend une bouteille de 5 litres. Maman prend du fromage blanc et des oeufs. Les jeunes Américains boivent facilement un litre et demi de lait chaque jour.

8. Jim choisit ensuite du pain et des beignets.

9. Puis la viande surgelée pour le dîner.

10. Maintenant les légumes. Des épis de maïs lui intéressent. Vous pouvez lire là Green Beans qui veut dire haricots verts. "Spinach" veut dire les épinards. "Kale" c'est une légume verte qui n'existe pas en France, pas que je sache.

11. Jim nous fait voir un lapin vert, jouet typique pour Pâques. Il tient un sac de popcorn. Le popcorn se mange comme goûter et ça n'existe pas en France.

12. Toujours avec son popcorn il essaie maintenant un chapeau. Il est toujours dans le même magasin où on peut acheter aussi une ceinture ou des gants, presque n'importe quoi.

13. Maman regarde les balais. "Mop" veut dire "balai à franges."

Envoi à Béthune FRENCH PROJECT V Super Marché
2nd year
1967-68

14. Jim regarde les coussins pour les chiens.

15. Maman continue le tour du magasin. Elle regarde le perroquet dans sa cage. Vous pouvez lire "Birds, the living gift," qui veut dire "Les oiseaux. Cadeau vivant."

16. Les commissions sont terminées. Un m nsieur passe à la caisse avant Jim et sa mère.

17. Voici une partie de notre classe en train de faire du pain. Les élèves sont ici devant le four. Nous avons aussi fabriqué du beurre, grâce à la recette que vous nous avez envoyée.

On vous a envoyé une petite surprise par la poste. Ça doit arriver dans le moins. C'est du popcorn. Vous pouvez le préparer en classe. On se demande si vous allez aimez le goût si apprécié par les Américains. Au revoir mes chers amis. A la prochaine fois.

(The dialogue is then translated into English.)

Envoi à Béthune FRENCH PROJECT VI Aux Musées
2nd year
1967-68

Bonjour chers petits amis de Béthune. C'est M. Thom qui vous parle. J'ai choisi 6 élèves de ma classe à St. Dominic pour visiter les musées d'histoire naturelle et d'art à Cincinnati.

Avant de partir chaque élève va se présenter en face de sa maison.

1. "Je m'appelle Jim Shore. Voici ma maison."

2. Marylyn se dirige vers la voiture. "Bonjour chers petits amis de Béthune."

3. "Je m'appelle Richard. Voici mon père."

4. A gauche de la photo se trouve Linda devant sa maison. Elle va vous présenter ses deux camarades. "Voici mes amies Carole et Christine. Elle vont vous dire bonjour, chacune leur tour." "Bonjour, mes amis!" (Bis)

5. Nous arrivons au musée d'histoire naturelle. Les deux tours sont une imitation d'un château scandinave.

6. Linda s'intéresse au serpent à sonnette. Il n'est plus dangereux car il est empaillé.

7. Il est dommage que la photo ne soit pas très claire, mais vous pouvez peut-être distinguer le dinosaurien au pied duquel se trouvent Jim, Linda, Carol, tout au fond; - Richard, dont on voit le dos; Marylyn en vert; et Christine avec le col jaune.

8. C'est Christine qui parle. "Avez-vous jamais vu un ours polaire?"

9. Marylyn et Carole ont l'air de bien s'amuser devant la momie. "Crois-tu Marylyn qu'il y a un corps dedans?" "Je ne sais pas, Carole!"

10. Nous allons maintenant visiter le musée d'art. Nous allons nous présenter une seconde fois: Christine, Carole, Marylyh, Jim, Richard, Linda.

11. Les petits Américains admirent cette madone française qui date du moyen âge.

12. "Nous nous retrouvons devant Benjamin Franklin." (Jim)

13. "Quel drôle de piano!!" (Richard)

14. Jim, Richard, Marylyn, et Christine se trouvent dans ce salon qui est authentique Henri IV.

15. Reconnaissez-vous le premier président des Etats-Unis, George Washington?

16. La photo est un peu sombre mais peut-être pouvez-vous voir les cloches que vous nous avez envoyées et pour lesquelles nous vous remercions.

A bientôt chers petits amis! Nous vous reservons encore une surprise pour la prochaine fois.

(Followed by translation into English.)

Envoi à Béthune FRENCH PROJECT VII Au Zoo
2nd year
1967-68 (Followed by English translation.)

Bonjour, chers petits amis de Béthune! Aujourd'hui on va visiter le Zoo de Cincinnati et nous vous invitons de nous accompagner.

1. Patricia avec le corsage blanc, Melva en bleu et Beverly qui porte des lunettes, se retrouvent à l'entrée du zoo.

2. Avant d'aller voir les animaux, Beverly, Patricia et Melva font un tour dans le panier à salade.

3. Voici nos trois autres petits amis qui sont allés au zoo: Gary en bleu, Jerry au milieu, et David.

4. Voici l'animal qu'on rencontre dans tous les zoos d'Amérique du Sud?

5. Voilà un joli paon qui fait la roue.

6. Comme le lama et le zèbre que nous allons voir tout à l'heure, le phoque peut être nourri et caressé par les enfants parce qu'il est situé dans cette partie du zoo qui est réservée aux enfants.

7. Gary donne une cacahouète à la giraffe qui tire la langue.

8. La giraffe est sortie; Jerry demande une cacahouète à Gary.

9. Tandis que Melva, en bermuda blanc, et les autres essaient de nourrir le cerf, Beverly se tient à l'écart.

10. Reconnaissez-vous Jerry en vert, David en pull rayé et Gary en bleu?

11. Gary regarde le tigre qui se promène dans son fossé,

12. et le voici arrivé de l'autre côté du petit mur.

13. On appelle le zèbre pour lui donner à manger.

14. Ce sont toujours les garçons, Gary, Jerry et David, qui sont toujours au premier rang.

15. Avant de quitter le zoo voici notre petit monde groupé autour du "paper eater" (mange-papier). C'est à dire que le lion aspire les papiers et les déchets qu'on lui présente.

Chers amis de Béthune, ce sont nos dernières photos pour cette année. Nous vous remercions pour votre collaboration et pour les jolies diapositives que vous nous avez envoyées. Si vous voulez correspondre avec nous l'année prochaine par lettre, bande ou diapositives, n'hésitez pas; nous serons très heureux de vous répondre.

Filles III^{e} Année FRENCH PROJECT I Présentation
1968-69
Annecy
Classe de 8^{e}

Bonjour chers petits amis de Cincinnati, c'est Mademoiselle Picut qui vous parle. Je suis la maîtresse de la classe de 8^{e} de l'école St. Marie. Mes élèves sont très contentes de vous connaître. Je vais vous les présenter.

1. Voici Florence, Monique, Christine, Catherine et Martine.

2. Sur la 2^{e} diapositive vous voyez Jaqueline, Christine, Martine, Patricia et Marie-Christine.

3. Marie-Carmen, Brigitte, Marie-Christine, Ghislaine et Bernadette.

4. Ghislaine, Jacqueline, Blandine, Annick et Françoise.

5. Voici Elisabeth, Catherine, Anne-Marie, Françoise et Isabelle.

6. Vous voyez Marise , Catherine, Brigitte et Marie-Annick.

7. Enfin, Véronique, Josiane, Pascale et Bernadette.

Comme vous le voyez sur les diapositives mes élèves ne portent pas comme vous une tenue identique pour venir en classe, chacune port une blouse différente. L'école St. Marie est située presque au centre de la ville, mes élèves viennent à l'école à pied ou à bicyclette.

Filles III^{e} Année FRENCH PROJECT II "Catherine part
1968-69 pour l'école"
Annecy
Classe de 8^{e}

1. Il est 8 h. Catherine va partir pour l'école.
   Maman: Catherine, est-ce que tu as bien rangé tes affaires?
   Catherine: Oui, maman.

2. M: As-tu pris tous tes livres?
   C: Attends, j'ouvre mon cartable pour vérifier.

3. M: Est-ce que tu as emporté ta trousse?
   C: Oui, regarde.

4. M: Ouvre ta trousse. Est-ce que tes crayons sont bien taillés?
   C: Oh, non. Mon crayon à papier n'est pas taillé.

5. M: As-tu ton taille-crayon? As-tu ta règle? As-tu ton stylo? Ta gomme?
   C: Oui, maman, je t'assure, je n'ai rien oublié.

6. M: Est-ce que tu as emporté ton cahier d'essai?
   C: Ah, non. Je ne l'avais pas mis dans mon cartable.
   M: Catherine, fais donc attention.

7. M: Catherine, il est l'heure de partir pour l'école.
   C: Au revoir, maman. A tout à l'heure.
   M: Au revoir, ma petite fille. Ecoute bien en classe.

8. Catherine part pour l'école.

9. (Quelques instants plus tard)
   M: Quelle étourdie, cette Catherine.

Filles III^{e} Année FRENCH PROJECT III La Fondue
1968-69
Annecy
Classe de 8^{e}

Bonjour chers petits amis. C'est Anne-Marie qui vous parle. Aujourd'hui nous allons vous présenter la fondue savoyarde.

1. Sur la première diapositive vous voyez Marise, Elisabeth, Catherine, sa maman et moi et Martine. Sur la table nous avons mis du pain, du fromage, de l'ail, du vin blanc, une balance et un plat rond que nous appelons un poêlon.

2. Catherine épluche un peu d'ail. Martine et moi nous coupons du fromage. Elisabeth et Marise coupent le pain en petits morceaux.

3. Chacune continue son travail.

4. La maman de Catherine frotte le fond du poêlon avec un peu d'ail.

5. Anne-Marie allume le feu sous le poêlon pour faire chauffer l'ail.

6. On ajoute beaucoup de vin blanc.

7. Marise, qui sait un peu la cuisine, ajoute un verre de vin blanc . Catherine remue le vin.

8. Nous pesons le fromage. Beaucoup de fromage coupé en petits carrés.

9. Sous l'oeil attentif de la maman de Catherine, Marise et Elisabeth mettent le fromage dans le vin chaud. Je remue lentement. Bientôt le fromage fond et ressemble à de la crème. Hum! ça sent bon!

10. Enfin! Les yeux brillent de gourmandise. Nous piquons un peu de pain au bout de notre fourchette et nous le trempons dans le fromage. Hum! C'est délicieux.

11. Nous aimons beaucoup la fondue et nous mangeons avec appétit. Sur cette diapositive vous voyez Mademoiselle Picut notre maîtresse.

12. Oh! Regardez Marise et Elisabeth. Quelles gourmandes! Attention, c'est très chaud!

13. Zut! Il n'y a plus beaucoup de fondue. Ah! nous nous sommes bien régalées et comme c'est amusant. Voulez-vous faire comme nous?

Filles III^{e} Année FRENCH PROJECT IV Le Gouter
1968-69
Annecy
Classe de 8^{e}

1. Bonjour chers petits amis, nous nous retrouvons chez Pascale qui attend ses camarades pour passer l'après-midi avec elle.

2. Maman! Regarde, voici Martine et Bernadette et puis Christine, Jacqueline et Corinne.

3. Bonjour Madame!
Bonjour mes petites filles!

4. Jouons gaiement.

5. Il fait très beau; préparons le goûter et allons nous promener, voulez-vous?

6. Martine et Bernadette: Coupez le pain. Christine et Jacqueline: Mettez du chocolat dans le panier. Pascale et Corinne préparent des fruits dans la cuisine.

7. Pascale, as-tu un ballon?
Oui, prends-le.

8. Le départ pour la promenade.

9. Allons, mes enfants, courrez; il ne faut pas prendre froid.

10. et 11. Jeux en plein air.

12. Goûtons maintenant. Corrine, Martine et Bernadette: aidez-moi à sortir le goûter du panier.

13. Voulez-vous un biscuit? Prenez-en plusieurs.

14. Moi, je préfère manger du chocolat.
Et moi, un morceau de fromage.

15. Jouons à colin-maillard. Bernadette, mets une écharpe sur tes yeux.

16. Rentrons maintenant. Allons boire une tasse de chocolat à la maison.

17. Mais le temps passe vite et voici les adieux. A bientôt petits amis, pour une nouvelle rencontre.

Filles III^{e} Année FRENCH PROJECT V Château
1968-69
Annecy
Classe de 8^{e}

1. Mademoiselle, où allons-nous?
Nous allons au château des Ducs de Savoie-Nemours.
Vous pouvez voir les tours du château à gauche.

2. Ce petit château au fond, Mademoiselle, quel est son nom?
Ce n'est pas un château! C'est le Palais de l'Isle.
Pouvons-nous y aller?
Bien sûr!

3. Voici ce palais. Y a-t-il longtemps qu'il est construit?
Il date du 14^{e} siècle.
Est-ce qu'il est habité?
Non. Autrefois, ce palais était un palais de justice et une prison.
= Au premier plan vous voyez Jacqueline, Véronique, Françoise, Christianne, Marionique et celle qui porte la casquette, Brigitte.

4. Mlle., on reste ici un moment pour admirer!
Bien sûr!

5. Voici de plus près ce palais.
Ces maisons sur la droite, sont construites sur l'eau.
Savez-vous que cette partie du palais est maintenant une chapelle?

6. Pouvons-nous entrer dans ce palais?
Non! Nous pouvons simplement regarder l'entrée de celui-ci.

7. Mlle, est-ce que nous pouvons nous promener le long du canal?

8. Nous montons maintenant au château. La côte est dure!

9. Ces tours, ce sont celles du château?
Oui, bien sûr!

10. Jeux au pied du château.

11. Voici l'entrée du château.
Comment s'appelle cette grosse tour sur la droite?
Cette tour est celle de la reine.

12. Nous entrons dans la cour du château. Celui-ci a été construit au 12^{e} siècle.
Pouvons-nous le visiter?
Non! Maintenant ce château sert à des expositions.

13. Sous cette arcade, Mademoiselle???
C'est un puits!

Filles III^{e} Année FRENCH PROJECT V Château
1968-69
Annecy
Classe de 8^{e}

14. Dans la cours du château. . . au fond vous voyez le lac.

15. Un moment de repos et de jeux.

16. Un sourire pour nos amis de Cincinnati!

17. Et cette statue, Mlle, qui représente-elle?
On ne sait pas!

18. Une vue sur l'intérieur de la cour du château. A gauche Mlle, c'est la tour de la reine! C'est bien cèlle-la!

19. Mlle, il faut rentrer! Peut-on prendre une dernière vue du château? Nous esperons que ce sujet vous a plu.
A bientôt chers petits amis!

Garçons III^{e} Année FRENCH PROJECT I Présentation
1968-69
Grenoble
Classe de 7^{e}

Chers amis de St. Dominique. Nous sommes heureux de vous envoyer quelques vues sur notre vie à l'externat.

1. Voici notre bâtiment. Notre classe est au 2^{e} étage à droite. Ici c'est la cours des petits.

2. Voici les 3 Patricks. Derrière Gilles, Christian et à droite, l'autre Christian.

3. A droite les deux François. Puis les 2 Jacques et à gauche Daniel Régaldo.

4. Les 2 Frédérics à gauche. Vincent et Pierre Vincent devant le réfectoire.

5. Devant les 2 Philippes. Ensuite les 3 Thierrys. Et au fond les montagnes de Champrousse(???) avec la neige.

6. Encore les montagnes. Ici 3 Brunos et 3 Pascals.

7. Pour les repas nous nous occupons des plus petits. Reconnaissez-vous Vincent Vernet à gauche et Patrick Orcel à droite?

8. Qui reconnaissez-vous?

9. Patrick Laguier est très sérieux. Vincent Vernet aussi. Mais à gauche Pascal Foucault et François Rostand (there is no such name on our class list) ont bien envie de rire.

10. En classe. Il fait un peu sombre. Voyez-vous Patrick Orcel et Patrick Guillaud?

11. Encore Patridk Guillot et derrière lui Pascal Artaud (this boy not on class list)

12a Là c'est trop noir. Mais nous en ferons d'autres. A bientôt, petits amis.

La récréation et présentation du reste de la classe. Voici les autres élèves de la classe en train de jouer.

12b A la tête voici François Caudelier.
Je lance la balle de la main gauche.
Patrick Laguier.
J'attends mon tour, après moi il y a Pierre-Vincent Couder et Patrick Orcel.

Garçons III^{e} Année FRENCH PROJECT I Présentation
1968-69
Grenoble
Classe de 7^{e}

13. Dans l'autre camp voici Yves Cabana.
J'attends que la balle revienne.

14. Michel
Je lance la balle très fort.
et Gilles
J'attends mon tour.

15. Vincent Vernet.
La balle est allée très loin.

16. Frédéric Bouchet dit à Jacques Bertrand:
Allons jouer au basket.

17. Pierre Chomel
Je suis arrière avec Christian Disaro.

18. Voici Pascal Foncea.
A moi le ballon, pas à Thierry Lemonde.

19. Qui aura le ballon: Eric Banducco, Arnaud Calmel ou Thierry Blandin?

20. A gauche Philippe Berg.
J'écoute les histoires de Bruno Vallier.

21. Et pour terminer: La maîtresse à son bureau.

Garçons III^{e} Année FRENCH PROJECT II Noël
1968-69
Grenoble
Classe de 7^{e}

Chers amis,
En ce mois de décembre nous préparons Noël.

1. Nous apprenons une poésie.
Je m'appelle Phillipe Gandit, je suis à gauche sur la photo.
Yves Cabana est à côté de moi.

Je m'appelle François Rostaing, moi aussi je regarde mon livre.

Moi, je vous regarde. Je m'appelle Pierre-Vincent Couder.

Je suis derrière Pierre-Vincent, je m'appelle Patrick Guillaud.

Moi je me penche pour qu'on me voie un peu. Je m'appelle Pascal Foucault.

2. Nous avons fait des étoiles en carton.

Je m'appelle Pierre Chomel, je suis à gauche.

Je m'appelle Eric Bauducco, je suis très fier de mon étoile.

Je m'appelle Arnaud Calmel, je suis très blond.

Je m'appelle Frédéric Porotti, je suis un peu caché par Arnaud.

Je m'appelle Thierry Blandin, mon étoile est bien réussie.

3. Nous avons fait aussi des anges.

Je m'appelle Jacques Delalonde, je suis devant la porte de la classe.

Je m'appelle Thierry Brizard, mon ange est très joli.

Je m'appelle Thierry Lemonde, je suis le plus grand de la classe.

Je m'appelle Bruno Duffour, je suis en train de taquiner Thierry.

Et moi Phillippe Gandit, je suis assis à mon bureau.

4. Bruno Dulac a tourné la tête. C'est dommage mais vous voyez à sa gauche Arnaud Calmel et à sa droite Thierry Blandin qui riait tant tout à l'heure.

Garçons III^{e} Année FRENCH PROJECT II Noël
1968-69
Grenoble
Classe de 7^{e}

5. Et voici les vacances qui commencent;il faut rester dedans car il neige à gros flocons.

6. Les arbres sont tout blanc et personne ne joue au toboggan.

7. Le bassin est couvert de glace. L'eau ne jaillit plus de la fontaine.

8. Mais dans les maisons on est joyeux. Philippe, un élève de 6è vient de faire la crêche avec sa soeur Chantal.

9. La petite soeur Caroline et Isabelle viennent aussi regarder la crêche.

10. On a dressé le sapin avec ses boules et il y aura de beaux cadeaux pour chacun.

11 - 15 Et quand le soleil reviendra nous quitterons Grenoble pour les champs de ski des montagnes du Vercors. Nous irons à Autran, à Villars de Lans, ou à Saint Nizier.

A bientôt et bonne année à tous.

(There are 5 extra slides for which there is no dialogue.)

Garçons III^{e} Année FRENCH PROJECT III Le petit déjeuner
1968-69
Grenoble
Classe de 7^{e}

C'est le matin. Arnaud et sa maman vont prendre leur petit déjeuner.

1. Arnaud le déjeuner est prêt. Est-ce que tu as fini ta toilette?
   Oui, Maman.
   Viens vite.
   Oui Maman, je viens.

2. Veux-tu du café?
   Non, merci Maman.
   Est-ce que tu veux du lait?
   J'en veux bien avec du Banania s'il te plaît.

3. Mets du sucre, Arnaud.
   J'ai mis quatre morceaux.
   Tu sais que trois sont suffisants. Tu seras malade si tu en mets plus.

4. Est-ce que je peux mettre du beurre sur mon pain?
   Oui, mets-en.
   Qu'est-ce qu'il y a dans cette coupe?
   De la confiture d'orange, elle est très bonne.

5. Est-ce que c'est bon?
   Oui, très bon mais un peu chaud. Je vais manger une autre tartine.

6. J'ai mis du miel sur celle-ci.
   Oh, merci, très bon. Je l'aime beaucoup.

7. Il faut mettre tes livres dans ton cartable.
   J'ai déjà mis la grammaire. Je mets le calcul.

8. Est-ce que tu as ton cahier?
   Non, je ne l'ai pas.
   Cherche-le.
   Le voilà sur mon bureau.

9. Récite ta leçon d'histoire.
   Le Directoire s'achevât par le coup d'état.
   Qui prit le pouvoir?
   Bonaparte.

10. Tâche de bien écouter en classe.
    Oui, Maman.
    Ne bavarde pas trop avec ton voisin.
    Je vais essayer.

11. Adieu, Arnaud.
    Au revoir, Maman, à ce soir.

Garçons III^{e} Année FRENCH PROJECT IV Pique-nique et ski.
1968-69
Grenoble
Classe de 7^{e}

Chers petits amis, merci pour les vues de vos maisons, nous sommes étonnés de voir que vous habitez dans des villas. La plupart d'entre vous habitent dans des immeubles de plusieurs étages. Frédéric Porotti s'étonne de ne pas voir des fleurs au milieu des pelouses. Les grenoblois aiment mieux avoir de petites voitures, car il est difficile de se garer en ville. Nous aimerions bien avoir une carte de votre région. Merci d'avance. Et voici maintenant notre nouvel envoi de photos.

1. Quittons l'externat. Demain c'est jeudi. S'il fait beau, nous irons au ski.

2. Chez Pierre-Vincent Couder. Personne dans la cuisine. On est en train de mettre pull-over et pantalon de ski.

3. Au travail pour le pique-nique. Coupons le pain en morceaux égaux.

4. Etalons le beurre sur le pain. Posons la tranche de jambon; et fermons le sandwich.

5. Je voudrais bien du pâté. Voilà! Mets-en.

6. Voilà des fruits. Oh! les belles oranges! Prenons-en beaucoup; et n'oublions pas le paquet de chips.

7. Pierre-Vincent termine son sac. Tout est prêt.

8. Mettons les skis sur le toit de l'auto. Le jour se lève. Regardez la Dent de Crôle. Quelle belle montagne!

9. Nous sommes au Col de Porte. Toute! . . Toute! . . Une belle descente. Mais le temps s'est gâté. Nous n'avons pas pu faire d'autres photos. C'est maintenant dimanche et nous montons à Roche-Béranger avec Christian Chatin.

10. Montons à travers la forêt. Le soleil dore déjà les montagnes.

11. Voici Christian à Roche-Béranger, à 1700 mètre d'altitude. Il y a des immeubles de plus en plus nombreux. Les appartements sont habités par des familles à toutes les vacances.

12. Christian a mis ses skis, ainsi que sa cousine Florence. Sa maman et sa soeur aiment mieux se promener.

13. Il faut aller acheter des tickets de remontée mécanique. Il n'y a pas de monde au guichet.

Garçons III^{e} Année FRENCH PROJECT IV Pique-nique et ski.
1968-69
Grenoble
Classe de 7^{e}

14. Le télésiège balance un peu; mais il conduit rapidement au sommet.

15. A mesure que l'on monte, les arbres deviennent moins nombreux.

16. Quel magnifique paysage!

17. Attaquons la descente. Il fait très froid. La neige est gelée.

18. On s'arrête de temps en temps pour attendre le suivant.

19. Nous voilà au bas de la piste.

20. Christian va prendre le remonte-pente. Cela fera encore une belle descente.

Garçons III^{e} Année FRENCH PROJECT V Marché en plein-air
1968-69
Grenoble
Classe de 7^{e}

Chers petits amis, aujourd'hui je vous emmène au marché en plein air. Ce marché est situé sous la voie ferrée. Les marchands installent tous les matins leurs étalages entre les gros piliers qui soutiennent la voie.

1. Bonjour Frédéric, bonjour Jacques. Que faites-vous ici?
   Je fais des courses pour maman. Jacques m'a accompagné.
   Allez-vous acheter des oranges?
   Oui, mais pas celles-ci; elles sont trop chères.

2. Regarde, Frédéric. En voilà des plus petites.
   Oui, elles sont meilleur marché. Donnez-m'en trois livres, Monsieur, s'il vous plaît.

3. Et maintenant du fromage.
   Tiens, le camembert est en réclame. C'est intéressant.
   Mais, nous ne l'aimons pas; c'est fort.
   Allons prendre de la tomme. Elle est à point.

4. Regarde les jolies petites boites. Ce sont des épices.
   Il y a du poivre.
   Il y a aussi de la cannelle, des clous de girofle et de la noix de muscade.
   Ça relève bien les plats.

Marché en plein air

5. Ce marchand a juste quelques paniers sur un banc.
   Il ne doit pas cultiver beaucoup de légumes.
   Les choux sont très gros.

6. Est-ce qu'on s'arrête à la charcuterie?
   Non, il ne nous faut rien.
   Pourtant j'aurais bien envie d'un de ces gros saucissons.

7. Tu dois acheter de la salade.
   Si on prenait plutôt des radis. Regarde, ils sont tout frais.

8. Oh! La belle boutique de fleurs. Si on en achetait pour nos mamans?
   Il y en a tellement qu'on ne sait pas lesquelles choisir.

9. Ici les prix sont affichés. Te reste-t-il assez d'argent?
   Je vais compter.

10. Les pots de primevères sont très beaux aussi.
    Est-ce que ça dure plus longtemps?

Garçons III^{e} Ann´e FRENCH PROJECT VMarché en plein-air
1968-69
Grenoble
Classe de 7^{e}

11. Décidons-nous. Je prends des s ucis.
Au revoir, Madame!

12. Veux-tu me donner le panier.
Oh! Il n'est pas très lourd. Nous n'avons pas fait un gros marché.

13 and 14 - no text

Garçons III^{e} Année FRENCH PROJECT VI Leçon de Ski
1968-69
Grenoble
Classe de 7^{e}

Chers amis, je vous remercie ainsi que toute la classe de la carte que vous nous avez envoyé et je vous souhaite de bonnes vacances pour Pâques.

Aujourd'hui nous allons vous montrer une leçon de ski.
Pour passer le flocon il suffit de savoir chausser ses skis et de marcher avec. Pour avoir la première étoile, il faut monter en escalier, descendre tout droit et s'arrêter en chasse-neige. Il faut aussi tourner sur place en faisant une conversion. Pour la deuxième étoile, il faut savoir se tourner en chasse-neige, puis ramener son ski.

1. Les écoliers descendent des cars, ils se groupent autour de leur moniteur.

2. Voilà Patrice Orcel et son frère.
   Dépêche -toi de sauter Philippe.

3. Regardes Patrick Lanier. Eh! Patrick, où vas-tu?
   Je vais passer ma deuxième étoile.

4. Je vais rejoindre mon groupe au remonte-pente,
   Bonne chance!

5. Il y a déjà un groupe là-haut.
   Ils doivent passer leur première étoile.

6. Celui-là ne l'aura sûrement pas. Tu t'es fait mal?
   Non ce n'est rien.

7. La leçon de ski.
   Voilà notre moniteur. Bonjour Monsieur.

8. En route pour la leçon. Passe devant Patrick.

9. Nous montons en ciseaux, il faut pousser fort sur les batons.

10. Voilà une belle conversion!

11. A toi Patrick, plus haut.

12. Nous descendons en chasse-neige.

13. Tout le monde n'oublions pas de ramener le ski intérieur.

14. Nous remontons en escalier.

Garçons III^{e} Année FRENCH PROJECT VI Leçon de ski
1968-69
Grenoble
Classe de 7^{e}

15. Bonjour Karine, ça va?
Non, j'ai perdu mes gants et j'ai froid.

16. Le brouillard est de plus en plus épais. Je n'y vois rien.
Tant pis j'y vais.

17. Aie, je n'ai pas vu le trou. J'ai surement la jambe cassée.

18. Faut-il le traineau pour le transporter?
Non ce n'est pas grave!

Deuxième passage des photos

1. Les écoliers sont descendus des cars.

2. Patrick et son frère ont chaussés leurs skis.

3. Ils ont vu Patrick Lanier.

4. Patrick Lanier est allé rejoindre son groupe au remonte-pente.

5. Ce groupe allait passer la première étoile.

6. Ce petit garçon est tombé, mais il ne s'est pas fait mal.

7. Le moniteur est arrivé.

8. En route. Patrick est passé devant son frère.

9. Ils sont montés en ciseaux.

10. Le moniteur a fait une belle conversion.

11. Patrick a essayé.

12. Ils sont descendus en chasse-neige.

13. Ils ont tourné,ils ont remené le ski intérieur.

14. Ils sont remontés en escalier.

15. Ils ont rencontré Karine. Elle a perdu ses gants.

16. Le brouillard s'est épaissi. Patrick est parti quand même.

17. Il n'a pas vu le trou. Il croit qu'il s'est cassé la jambe.

18. La secouriste a proposé le traineau. Mais la chute n'a pas été grave.

Garçons III^{e} Année FRENCH PROJECT VII Grenoble et
1968-69 les environs
Grenoble
Classe de 7^{e}

Bonjour amis d'Amérique. Nous remercions beaucoup David de son envoi. Il parle très bien le français et nous avons bien compris. Nous voudrions poser des questions.

Thierry Lemonde: Pourquoi n'avez-vous pas tous les mêmes costumes?
Frédéric Boucher: Pourquoi vos pères vous accompagnent-ils? Remplacent-ils les chefs?
Jacques Delalonde: Mangez-vous des saucisses à chaque sortie? Viennent-elles vraiment de Frankfort?
Daniel Regaldo: Y a-t-il d'autres écluses sur l'Ohio?
Frédéric Porotie: Depuis quand ces écluses ont-elles été construites?

Et maintenant voici nos dernières photos.

1. Voyez-vous ce clocher sur la colline? C'est celui de Ste. Marie d'En Haut, un ancien couvent.

2. Nous avons traversé l'Isère. Nous nous trouvons dans le vieux quartier. Ce bâtiment est le Palais de Justice. Derrière lui le clocher de l'église St. André.

3. Par cet escalier nous allons grimper rapidement.

4. Ces vieux toits de tuile indiquent les anciens quartiers de Grenoble.

5. Continuons à gravir ces marches.

6. Voici l'entrée. Cet ancien couvent fondé par St. François de Sales est devenu un musée. On ne peut le visiter en ce moment et nous le regrettons bien. Allons plus loin.

7. Cette route dans les Alpes va nous conduire en Chartreuse.

8. St. Bruno est venu dans cette région au onzième siècle pour trouver la solitude.

9. Ce petit oratoire marque la limite du terrain du monastère.

10. Ce bâtiment s'appelle la Porterie. On y acceuillait les visiteurs. On y soignait les malades.

11. Nous appercevons le monastère derrière ce mur d'enceinte.

12. Voici les clochers de la chapelle.

13. Voici un autre aspect du clôture.

14. Le bâtiment du Chapitre.

Garçons III^{e} Année FRENCH PROJECT VII Grenoble et
1968-69 les environs
Grenoble
Classe de 7^{e}

15. Nous sommes devant l'entrée. Mais on n'a pas le droit de pénétrer à l'intérieur du couvent.

16. Le porche vu de dedans.

17. L'entrée du cloître.

18. Le cloître sur laquelle ouvrent les portes des cellules.

19. Le Chartreux vit seul dans cette cellule. Il prie à l'oratoire à gauche. Son lit est à droite. On lui passe son repas par un guichet.

20. Ce réfectoire sert seulement au repas les jours de fête.

21. Les moines vivent dans le silence et le travail.

22. En hiver la neige recouvre le couvent.

FIN (No conclusion)

Envoi en France (Annecy) I Présentation
1968-69 (aux filles)
3rd year FRENCH PROJECT

1. Bonjour, mes amis d'Annecy. C'est Monsieur Thom qui vous parle. J'enseigne le français aux élèves de 8e de l'école Saint Dominique à Cincinnati. Je vais vous présenter quelques uns de mes élèves ici. Nous regrettons infiniment que les diapositives soient pas mieux réussies. Dans les prochains envois nous espérons vous en faire parvenir qui vous donnent une meilleure idée de notre école.

   Il y a des élèves dans la classe qui arrivent chaque matin à pied comme vous voyez ici. Le garçon tout à fait à gauche qui porte ses livres devant lui s'appelle Robert. Mary Beth Brennen est en avant de tous les autres. John Siener porte une chemise blanche et Jimmy Shore est à droite.

2. Reconnaissez-vous John + Jimmy à gauche? David Helmer se cache derrière Grégoire qui met sa cravate. Derrière lui se trouve Kelly Cassidy. Linda Burus se tiend à l'écart.

3. Saint Dominique se trouve dans la banlieu de Cincinnati, donc les élèves qui habitent assez loin de l'école arrivent par le bus chaque matin. Le garçon avec le cahier rouge s'appelle Wade. A côté de lui se trouve Jim Schlank, ensuite Thomas Mayhaus et derrière lui avec le grand cartable, Jim Murry. La première fille s'appelle Cheryl, puis Suzanne, Mary Jane, Patricia et Karen.

4. Il faisait sombre dans la classe, mais vous pouvez voir la maîtresse, Madame Lyman. Autour d'elle se trouvent Suzanne, Mary Jane, Janet, Pamela, Phillip et Richard.

5. Pouvez-vous lire les noms écrits sur les ardoises? Carol, Mary Lynn, Tony, Karen, Jimmy et Patricia. Le garçon avec le grand sourire s'appelle Gary, derrière lui, Beverly et Melva. Madame Lyman est au fond.

6. L'autre côté de la classe. On ne voit que la tête de Mary Beth Brennan et derrière elle Linda qui se cache à demi, Kelly Cassidy. Le garçon en chemise à carreaux s'appelle Paul. Ensuite Lois et David Helmers. Le garçon en chemise rouge s'appelle Stephen.

7. Vous pouvez identifier ces élèves facilement. Beverly, Donna, Jimmy, John, Melva, Mary Beth et Gary.

8. Quelques élèves disent au revoir au professeur de gymnastique avant de rentrer chez eux. Toutes les filles portent une chasuble (un tissus écossais) avec un corsage blanc.

9. C'est la cour et le gymnase qu'on voit au fond. Beaucoup d'élèves apportent leurs livres dans des sacs de plastique de couleur jaune, pour être plus apparent par temps sombre.

10. Voici encore quelques élèves qui demeurent loin de l'école prêts à monter dans l'autobus pour rentrer chez eux.

11. L'école et la cour sont bien désertes. Voici les dernières élèves à partir.
Entre les deux lampes rouges vous pouvez lire: School Bus, qui veut dire Autobus de l'école. Blue Bird: c'est la marque du bus qui veut dire Oiseau Bleu.

CONCLUSION

Nous serons bien contents de recevoir vos photos et d'entendre vos voix. Nous serons aussi heureux de répondre à vos questions si vous en avez.

Envoi en France (Grenoble)
3rd year
1968-69

FRENCH PROJECT

I Présentation
(aux garçons)

1. Bonjour, mes amis de Grenoble, c'est Monsieur Thom qui vous parle. J'enseigne le français aux élèves de 8e de l'école Saint Dominique à Cincinnati. Je vais vous présenter quelques uns de mes élèves ici. Nous regrettons infiniment que les diapositives ne soient pas mieux réussies. Dans les prochains envois nous espérons vous en faire parvenir qui vous donnent une meilleure idée de notre école.

   Il y a des élèves qui arrivent chaque matin à pied, comme vous voyez ici. Le garçon au milieu - en train de faire une petite danse - s'appelle Grégoire. Celui à côté, en chemise blanche s'appelle John Siener.

2. La petite fille s'appelle Linda Burns. Vous savez que les classes aux Etats-Unis sont mixtes. A côté de Linda voilà encore John Siener, puis Jimmy Shore, Robert, David et Kelly.

3. Saint Dominique se trouve dans la banlieu de Cincinnati, donc les élèves qui habitent assez loin de l'école arrivent par le bus chaque matin.

4. Voilà encore Christian en avant à droite. Dale aussi a une petite valise rouge.

5. Voici une partie de la classe, Jim Murra aux cheveux blonds. Puis encore Christian - Lisa et Robert. Jerry est coupé sur la photo malheureusement. David a l'air de dormir. Devant lui une autre Lisa et ensuite Stephen en chemise rouge.

6. Ces élèves s'identifient eux-mêmes, mais je vais prononcer leurs noms en anglais - David Helmers, Kelly Greg Birkhoffer, Bob Barb, Mary Beth Brennan, Linda.

7. John Siener porte une chemise blanche, derrière lui, Gary. La fille au grand sourire s'appelle Carol, derrière elle Mary Lynn et Beverly.

8. Ici vous voyez Christian, Lisa, Jerry, Robert et David. On voit au fond, Pamela et avant Mary Beth Brennan.

9. Steve est le diminutif pour Stephen. A côté de lui Grégoire Iacobucci. Ensuite Paul, Dale, Lois et Lisa.

10. J'espère que vous pouvez me voir au milieu de la classe. Malheureusement la photo est trop sombre. Reconnaissez-vous Lisa, Jim, Murray et David?

11. Les classes terminées et les élèves montent dans l'autobus pour rentrer chez eux.

12. D'autres retournent à la maison à pied. De gauche à droite vous voyez Mary Lynn, Beverly, Donna et Cheryl.

13. Ici vous voyez les deux Mary Beth et Mary Beth Brennan, en avant et Mary Beth McCloy derrière elle. Grégoire est toujours en train de danser.

CONCLUSION

Nous serons bien contents de recevoir vos photos et d'entendre vos voix. Dans nos prochains envois vous allez entendre parler nos élèves que vous aurez vu ici.

Si vous avez des questions posez-les. On sera heureux d'y répondre.

Envoi à Grenoble
3rd year
1968-69

FRENCH PROJECT II Bowling
(aux garçons)

1. Bonjour mes amis de Grenoble. Chaque samedi matin les garçons de la classe de 8e de St. Dominique à Cincinnati font du bowling. Nous voici dans le parking juste avant d'entrer pour commencer les jeux. Les filles de la classe viennent pour observer.
"Je m'appelle Lisa. J'ai une nouvelle casquette avec une queue."
"Je m'appelle Grégoire. Je n'ai pas de manteau."
"Je m'appelle Robert. J'étais en retard."
En bleu vous voyez "Paméla." A demi caché derrière elle "Lisa."

2. Comme en France on trouve partout des jeux électrique. Celui-ci c'est un "miniature electric bowling alley." Pouvez-vous distinguer les quilles blanches? Au premier plan, Lisa Adams, qui était cachée sur la dernière photo est bien évidente ici. Derrière elle se trouve Linda, Christine, et Robert Meyer.

3. Voilà l'équipe des garçons de notre classe. De gauche à droite vous voyez "Jim Murray", "Robert Meyer", "Greg Iacobucci", "David Helmers". Son ami"Dave Mayhaus,"et finalement "Bob Bedinghaus."

4. David Helmers va lancer sa boule.
"Je m'appelle David Helmers, Je vais lancer la boule."

5. Jim Murray est bien content parce qu'il vient de faire un bon coup. "Bon! C'est magnifique!"

6. Jim est toujours jubilant. Il partage sa joie avec David Mayhaus. Grégoire en chemise verte, vient de verifier les résultats. "Je n'en suis pas content! ! "

7. Lisa va vous parler.
"Nous mangeons du popcorn."
Sans doute vous ne savez pas ce que c'est le popcorn. Nous allons vous en envoyer assez pour toute la classe.

8. Dans le boulodrome! Derrière les filles vous voyez les consignes automatiques comme vous avez dans les gares en France. Celles-ci sont peintes en gris et en bleu. Et là on peut laisser ses affaires; les boules, les chaussures, etc.

9. Avant de rentrer pour le déjeuner une dernière photo dans le parking. Les élèves vont s'identifier:
"Lisa Moulden, Paméla, Lisa Adams, et finalement Karen."
En arrière Marie Jane, qui n'est plus dans la classe, Robert, Greg, Linda, et finalement Christine.
Se vous avez des questions sur ce que vous avez vu ici il ne faut pas hésiter à nous les poser. On sera bien content d'y répondre. Au revoir chers amis. Jusqu'à la prochaine fois!

Envoi à Annecy
3rd year
1968-69

FRENCH PROJECT II Halloween
(aux filles)

1. Bonjour chères petites amies de France. En France vous fêtez le Mardi Gras. Aux Etats-Unis nous avons Hallowe'en. C'est la veille de la Toutsaint. Les jeunes se mettent en déguisement. Vous voyez ici quelques-unes des filles de la classe de 8e de St. Dominique à Cincinnati qui sont en surprise-party chez Christine.
Je m'appelle Lisa Adams. Je suis deguisée en Indienne.
Je m'appelle Barbara. Je suis la princesse des fées.
Je m'appelle Janet. Je suis en gîtane.

2. Entre Lisa et Janet vous voyez Paméla.
Je suis en Arabe.
Je m'appelle Linda. Je suis en footballeur.
Je m'appelle Christine, Je porte une pérruque.

3. Vous reconnaissez Barbara en blanc et Paméla en jaune. Derrière elles se trouve l'Indienne, Lisa, et Linda, le footballeur. Derrière Barbara, Janet, la gîtane. Entre Paméla et Barbara se trouve Carol. On voit aussi Mary Beth Brennan, avec le ballon, et la tête de Patricia derrière elle. La fille blonde s'appelle Lois. Je m'appelle Lisa Leugering. J'ai une grande sucette en aluminium. La sorcière en papier que vous voyez au fond est typique des décorations pour Hallowe'en.

4. Christine regarde Barbara et Lisa. Barbara me donne une moustache! Carol, étonnée, regarde la défiguration. Lois, la blonde, est dans la lune.

5. Voici Christine, l'hôtesse: La charade commence.

6. Patricia regarde Barbara avec amusement. Qu'est-ce que tu fais là?

7. Lois, au fond, porte de grosse lunettes. Patricia a faim. Elle va manger du popcorn. Nous savons que le popcorn n'existe pas en France. Nous allons vous en envoyer pour toute la classe.

8. Il y a des pommes qui flotte sur l'eau dans le bac. Il s'agit de tenir les mains derrière le dos et d'essayer de prendre une pomme avec les dents. Sur la première photo vous voyez Mary Beth Brennan qui a gagné le parti. Elle a, en effet, une pomme dans les dents. Je m'appelle Mary Beth. Je suis tout mouillée! Sur la deuxième photo vous voyez Barbara qui a aussi réussi dans le jeu. Dans la troisième photo , Lisa Moulden. Dans la quatrième photo vous voyez Barbara qui boit un Coca-Cola. Assises sur le canapé vous voyez Mary Beth Brennan et Lisa Adams. Sur la dernière photo, peut-être vous pouvez essayer d'identifier toutes les membres de la classe. Au revoir mes amis . Jusqu'à la prochaine fois.

(No English)

Envoi à Grenoble FRENCH PROJECT III Les Maisons Américaines
3rd year (aux garçons)
1968-69

Garçons

Les maisons de vos amis américains.

Bonjour mes amis de Grenoble. Bonjour de Cincinnati. Je suis Monsieur Thom. Vous allez voir ici les maisons de vos petits camarades américains. Nous sommes revenus ensemble de l'école pour prendre des photographies des élèves devant leurs maisons.

1. Je m'appelle Mary Beth; mon frère s'appelle Marc; mon chien s'appelle Mac. Son frère s'appelle Marc, son chien s'appelle Mac.

2. Je m'appelle Tommy. Mon frère s'appelle Jimmy. Tommy est diminutif pour Thomas et Jimmy ou Jim diminutif pour James, ce qui donne Jacques en français. Comme vous voyez sa maison est assez grande et elle a deux garages.

3. Je m'appelle Jerry McAdams. Son père n'est pas encore rentré car la voiture n'est pas encore sous le hangar. Comme tous les élèves Jerry porte ses livres dans un sac jaune en plastique.

4. Je m'appelle Jerry Schlomer. J'aime le basket. Bien que sa maison soit petite, la voiture de papa est assez grande, n'est-ce pas? Est-ce que vous aimez jouer au basket en France?

5. Je m'appelle David. Mes deux frères ont laissé leur tricycles dans l'allée. Il n'y a pas de garage pour la voiture de maman.

6. Je m'appelle Gary. Mon chien est comme celui de Tintin. Son chien est comme celui de Tintin.

7. Je m'appelle Robert. Avez-vous des balcons comme ceci à Grenoble?

8. Je m'appelle Tony. Avez-vous des pelouses comme ça devant vos maisons? Vous allez remarquer qu'il y a toujours une pelouse devant les maisons américaines et chaque maison a un jardin derrière aussi.

9. Je m'appelle Ronald. Papa a un break Chevrolet. Remarquez sur la porte de la maison une couronne de houx pour Noël

10. Je m'appelle Michel. Il fait froid. Sa maison est toute petite, mais typique.

11. (slide is lost) Je m'appelle Paul. Ma maison a des volets gris. Les volets sont uniquement pour la décoration. On ne les ferme pas.

Envoi à Grenoble FRENCH PROJECT III Les Maisons Américaines
3rd year (aux garçons)
1968-69

CONCLUSION

Nous aimerions que vous nous posiez des questions sur ce qui peut vous intéresser et que nous ne vous avons pas mentionné.

Nous avons beaucoup apprécié les photos de la classe à Noël avec les anges et les étoiles. On se demande si vous faites souvent du ski? Chez nous il n'y a pas de montagnes. Il est tout plat, donc on ne peut pas en faire. Il faut noter aussi qu'il ne neige pas souvent à Cincinnati. Mais quelquefois il fait très froid, jusqu'à moins 20 ou 25.

Nous attendons avec impatience votre envoi sur le petit déjeuner. Au revoir mes amis.

(No translation recorded)

Envoi à Annecy
3rd year
1968-69

FRENCH PROJECT III Les Maisons Américaines
(aux filles)

Les maisons de vos amis américains.

Bonjour mes amis, bonjour de Cincinnati, Ohio. Vous allez voir ici les maisons de vos petits camarades américains. Nous sommes revenus ensemble de l'école pour prendre des photographies des élèves devant leurs maisons.

1. Je m'appelle Mary Beth; mon frère s'appelle Marc; mon chien s'appelle Mac. La maison est typique, Il y a toujours une pelouse. Elles sont faites ordinairement de briques et de bois.

2. Bonjour, je m'appelle Kathy Hanekanp. Kathy est nouvelle dans la classe. Comme tous les élèves elle porte un sac en plastique pour ses livres. Ordinairement les élèves n'ont pas de cartable.

3. Je m'appelle Dona. Voici mes deux frères avec leurs voitures.

4. C'est Diane avec le sac jaune qui va vous parler. Voici mon amie Patty. Diane aussi est une nouvelle élève. Elle étudie le français depuis un mois seulement. Remarquez qu'elles ont mis leurs chapeaux de fourrure, car il fait très froid à Cincinnati.

5. Je m'appelle David. Je suis dans le jardin avec mon chien Peppy. On voit une fabrique de briques, au fond.

6. Je m'appelle Gary. Mon chien est comme celui de Tintin. Son chien est comme celui de Tintin.

6. (numbering on tape is out of order - i.e. there are 2 sixes) Je m'appelle Stephanie. J'ai un poney qui s'appelle Goldie. Stephanie est avec sa mère. Les autres maisons que vous avez vues sont typiques des maisons modernes. La maison de Stephanie est un peu plus vieille et elle aussi est typique, faite entièrement de bois et peinte en blanc.

8. Je m'appelle Dale; mon chaton, elle s'appelle Charlotte. Il a un nom français **pour** son chaton: Charlotte. Une des voitures de la famille est dans le garage, vous pouvez distinguer sur le toit du garage le panier pour le basket.

9. Je m'appelle Marie Anne Flandres, Je suis devant ma maison. Elle a un nom bien français: Flandres. Et comme beaucoup de ses camarades, elle porte le sac en bandoulière pour ses affaires personnelles.

Envoi à Annecy
3rd year
1968-69

FRENCH PROJECT III Les Maisons Américaines
(aux filles)

CONCLUSION

Nous aimerions que vous nous posiez des questions sur ce qui peut vous intéresser et que nous ne vous avons pas mentionné. Qu'est-ce qui vous frappe en regardant mes élèves et leurs maisons? Nous avons beaucoup aimé les photographies de Catherine, sa mère et sa petite soeur, et nous vous en remercions. Nous attendons avec impatience votre envoi sur le petit déjeuner. Au revoir mes amis.

(No translation recorded)

Envoi en France (Grenoble/Annecy) IV Gâteau et
3rd year FRENCH PROJECT Serpent Boa
1968-69

1. Je m'appelle Marianne. Je suis en uniforme de Jeanettes.

2. Je réponds à mon amie. Je ne peux pas jouer maintenant. Je dois aider maman.

3. Je mets le linge dans la machine à laver.

4. Je sors le linge de la machine à secher. La laverie est installée dans la cave. Vous remarquez la pelle à neige que malheureusement nous n'avons pas eu le plaisir d'employer cette année.

5. J'aide maman à préparer un gâteau pour le dessert. On trouve dans la boîte tous les ingrédients pour la préparation du gâteau. Il suffit d'y ajouter des oeufs et du lait pour obtenir un délicieux dessert. Nous vous envoyons une boîte comme cela, que la maîtresse pourra peut-être préparer, et que vous dégusterez ensemble.

6. Ma petite soeur a toujours faim. Elle mange du porridge. Elle s'appelle Amy.

7. Nous nous amusons avec un cadeau de Noël.

8. Maintenant je m'amuse seule avec mes poupées. Au revoir mes amies.

(English translation follows here)

9. Et puis voici Steven qui va vous parler. Je m'appelle Steven. C'est dimanche. On va prendre le déjeuner en famille. Steven est l'anglais pour Etienne.

10. Voici mes frères et soeurs. De gauche à droite: Chris, Kim, Karen, Randy, moi, Mike. Papa prend la photo. Maman est à la cuisine.

11. Mon grand frère Mike tient son boa devant la cage qui se trouve dans sa chambre. Ne pensez pas que tous les Américains aient des cages à serpents dans leurs maisons. C'est assez rare.

12. Je construis une voiture en plastique vert. Connaissez-vous quelqu'un qui possède des animaux bizarres? S'il y a quelque chose que nous ne vous avons pas dit et que vous aimeriez savoir posez-nous des questions.

Nous attendons avec impatience votre prochain envoi.

Envoi en France (Grenoble/Annecy) V La St. Patrick
3rd year FRENCH PROJECT
1968-69

Les irlandais américains célèbrent la Saint Patrick le 17 mars, Saint Patrick étant le patron de l'Irlande. Il y a un défilé et beaucoup de surprise-parties. Voilà maintenant le défilé à Cincinnati.

1. Mary Beth: Voici un char irlandais décoré principalement de couleur verte qui est celle du trèfle.
   M. Thom: Car Saint Patrick l'avait choisi comme emblème de l'Irlande et aussi il représente la trinité. Comme vous savez, peut-être, l'Irlande est appellée Ile d'émeuraude. Ce char est plus ou moins typique du défilé.

2. Sur le camion dans le coin à droite vous pouvez reconnaître Moi, Mary Beth Brennan. A ma droite, Lisa Adams puis sous le ballon Mary Beth McCloy, puis Linda Burns. Vous retrouvez le trèfle sur le camion. Il est écrit sur l'affiche: Colerain High School Band, ce qui signifie: Fanfare du Lycée Colerain.

3. M.B.: Et voici la fanfare du Lycée.

4. M.B.? Dans les lycées d'Etat, il y a toujours des fanfares.
   M.Thom: Vous pourrez peut-être remarquer qu'il y a des filles dans le fanfare car les lycées aux Etats-Unis sont presque toujours mixtes.

5. M.B.: Nous regrettons que la photo ne soit pas plus claire, mais voici un char de la communauté polonaise.

6. La plupart des groupes éthniques demeurant à Cincinnati sont représentés dans le défilé.

7. On voit même des chiens esquimaux!

8. Même les allemands utilisent la couleur sur le char.

9. Voilà quelques représentants d'une confrérie qui se distinguent par leurs costumes orientaux.

10. M.Thom: Vous reconnaissez probablement ici une indienne et un agent de police au premier plan.

11. Elle est suivie par un cowboy et un indien représentant du farwest.

12. Me voilà dans le salon avec mon chien, Tably, après le défilé.

13. Voici un repas préparé par les jeannetes de la classe pour obtenir leur badge de cuisinière. Mary Beth apporte le poulet. Au centre de la table un plat de maïs. La salade est servie pour chacun. Elle se mange avec le repas. Cette salade s'appelle "Candle Salad", ce qui traduit "La Salade de Bougie". Elle est composée d'une tranche d'ananas, d'une banane et d'une cerise. Les américains mangent souvent des salades de fruits avec le repas de même que les salades vertes. Dans les verres: la boisson nationale américaine: le lait. La fille qui tient l'affiche s'appelle Cheryl.

CONCLUSION

Nous serons très heureux de répondre à toutes vos questions et nous espérons que ce dialogue vous plaira.
Au revoir, cher petits amis et à bientôt.

(Followed by comments and translation into English)

Bonjour en France (Grenoble/Annecy) VI Louveteaux à Marlioz
3ème jour FRENCH PROJECT
1968-69

Les louveteaux de la classe de 6e à St. Dominique ont récemment fait une excursion aux falaises nommées Marlioz qui se trouvent tout près de Cincinnati.

1. L'arrivée des louveteaux à Marlioz.

2. Je m'appelle Denis. Je suis à gauche. Mon frère Mark est à droite. Je regarde le plan du parc. Mon père a pris les photographies.

3. Voici la tourelle d'en haut. Sur la droite vous retrouvez le plan.

4. Voici mon ami Ronald Hayes.

5. Nous arrivons près des falaises.

6. Les voilà!

7. Voilà le tunnel dans lequel on entre la première. De l'autre côté vous voyez les collines du Kentucky et à droite sur le pont de l'Ohio, et à 20 km on atteint l'état de l'Indiana.

8. Les pierres entourent dans l'falaise entièrement par un pourceau. Pouvez-vous lire le mot indien sur le pourceau, qui est le 3e état limitrophe avec Ohio et Kentucky?

9. Pour toutes les excursions les pères accompagnent les louveteaux. Maintenant nous prépérons les sandwiches sur le tourneau.

10. Voilà les sandwiches vues de plus près.

11. Voilà mon ami Richard Hughes qui mange son hot-dog.

12. Nous sommes assis à la table en ciment installée sur le terrain. A gauche Frédérick Trueblood mange un sandwich. Je tiens une bouteille d'orangeade. Il sort les sandwiches dans la boîte.

13. Il y avait quarante-cinq louveteaux et quinze-quinze pères pour cette sortie.

14. Avant de quitter le parc, je vous présente quelques amis de Denis, premièrement Dale, qui porte un maillot blanc et puis Richard Jenkin, qui a mangé son sandwich tout à l'heure et bat il porte l'uniforme des louveteaux. Ronald Ronald, qui a oublié son frisbee encore. Et finalement Denis, encore avec son frère Mark. Au revoir mes amis. A bientôt.
(Applaudissements)

Envoi en France (Grenoble/Annecy) VII Ière Communion
3rd year Baseball
1968-69

FRENCH PROJECT

Introduction: Vous souvenez-vous de Pamela Altherr? Voici des photos de sa petite soeur, Patricia, qui va faire sa première communion.

1. La voilà à l'entrée de l'église. Elle est en train de mettre l'hostie dans le ciboire. Elle est suivie de sa mère. Les premières communiantes portent toujours une robe blanche brodée ou dentelée et aussi un voile comme vous voyez ici.

2. Voilà les premiers communiants de l'école St. Dominic dans l'église paroissiale (qui s'appelle St. Dominic aussi, bien entendu). C'est le commencement de la Messe.

3. Au moment de communion. Les voilà qui approchent de l'autel. Est-ce que les garçons et les filles font leur première communion ensemble comme ça en France?

4. Voilà de près Patricia, la soeur de Paméla. Elle retourne à sa place. Gravé sur la chaire on peut lire, "The Word of God endureth forever." "La Parole du Seigneur demeure pour l'éternité."

5. Après la cérémonie, Patricia est radieuse. C'est dommage qu'on ne voit pas la tête de son père et que la moitié du visage de Mme. Altherr soit coupée sur la photo.

6. Sur cette photo, prise derrière le presbytère, on voit le vicaire, monsieur l'abbé Stocklemann, avec notre amie, Patricia.

7. Je m'appelle Paméla. C'est ma petite soeur dont vous venez de voir les photos. Vous voyez ici les cartes de voeux, et quelques cadeaux que Patricia a reçus. On va feter l'occasion avec du café et du gâteau; celui-ci est décoré d'une statue miniature. Il y a des fruits sur les plateaux de la balance décorative. La verdure de la cour derrière la maison nous fait penser à la Normandie avec ses pommiers.

8. J'ai changé de robe pour recevoir les invités. Maintenant Patricia va vous parler. Elle n'a jamais étudié le français et n'a pas prononcé un mot de français avant ce moment.

"Ma petite soeur s'appelle Peggy. Mon petit frère s'appelle Philippe."

9. Mes cousines sont arrivées. Celle en bleu s'appelle Nancy. Celle en rose s'appelle Mary Jo. Dans les boîtes il y a d'autres cadeaux pour ma soeur.

Envoi en France (Grenoble/Annecy) VII Ière Communion
3rd year Baseball
1968-69

10. Patricia est assise entre sa tante Alice, en jaune et sa grand-mère. Au revoir, mes amis, pour Patricia et Paméla.

Introduction: Le sport national des Etats-Unis est certainement le baseball. On peut faire partie de l'une des trois différents équipes de baseball à l'école St. Dominic selon l'âge qu'on a.

11. L'uniforme en laine est typique: presque toujours un fond blanc avec une autre couleur qui distingue les équipes ici, bleu foncé. Remarquez le "D" sur la casquette pour "Dominic". Les deux messieurs sont des pères de deux garçons du groupe.

12. Les joueurs de l'équipe sont distribués sur un terrain si vaste qu'on ne peut pas vous les faire voir tous à la fois. Cependant, parmi les plus importants il y a : le "pitcher" qui lance la balle à un autre joueur appellé le "batter" (du mot français, bâton). Parce que c'est lui qui tient le bâton avec lequel il doit frapper la balle. Remarquez le pantalon serré aux genoux qui ressemble à la culotte portée sous l'Ancien Régime. Les bas aussi sont en laine. La balle est très dure et elle est lancée si fort qu'il faut protéger la main, en l'attrapant, avec un gros gant de cuir. Vous avez peut-être vu des photos des Kennedy jouant à une espèce de jeu de baseball avec une balle moins dure. On l'appelle le "softball". Soft veut dire mou ou Molle et c'est le contraire de Hard qui veut dire dur. Donc il y a 2 sortes de baseball: softball - joué avec une grande balle molle et hard ball - joué avec une petite balle très très dure.

13. En lançant la balle les mouvements du "pitcher"doivent être bien rythmés, prescrits presque, selon des règles de choréographie. Il faut lever la jambe très haut, etc., pour lancer la balle avec toute la force du corps.

14. Voici le "batter" qui s'apprête à frapper la balle, avec le bâton, s'il peut, aussi loin que possible. A l'occasion où il rate le coup il y a derrière lui le"catcher", qui attrape la balle dans son gant énorme. Le batter peut essayer,de frapper la balle avec le bâton 3 fois et puis il doit céder la place à un autre joueur. Si vous avez des questions sur la première communion ou sur le baseball, qui est un jeu très compliqué, posez-les-nous; on vous répondra au commencement de l'année scolaire. Ici les vacances d'été ont déjà commencé.

Envoi en France (Grenoble/Annecy) VII Ière Communion
3rd year FRENCH PROJECT Baseball
1968-69

Bien que les échanges par diapositives et bandes soient terminés maintenant, on a l'intention de vous envoyer des lettres, cartes postales, dessins, photos, etc. pendant l'année scolaire '69 - '70. Nous allons distribuer vos noms et adresses à nos élèves qui voudront reprendre contact avec vous au mois de septembre. Nous espérons que vous répondrez de la même manière. Jusqu'a ce moment on vous dit au revoir, chers petits amis, et bonnes vacances!

(Translation into English)